11me Année. — MAI 1960. — N° 129. Prix : 7 Francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 31, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

Notre belle Wallonie



LE VILLAGE DE FURFOOZ (Beauraing)
par Pels.

REVUE MENSUELLE
...tient les bulletins officiels
...Association Royale Littéraire
...Wallonne de Charleroi,
...Fédération Royale Littéraire,
...Dramatique du Hainaut
...la Fédération Royale Wallonne

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI



on pout bén RIRE...

C'EST L'VRE POURTANT !

El pètit Bèrnard n'a qu'twès-ans èt d'mi, mins i n'a jamés s'langue dins s'potche.

El lundmin dè l'intèrmint dè s'grand'pére, il apice ès tambour èt cominche à fér l'tour dè l'tâpe an skètant dès roulmints du tonère.

— Djokèz-vous, Bèrnard, crîye ès mame, on n'fét nén dè l'muzike quand on vént d'intérér s'grand'pére.

— C'èst l'contrére, mame, ayu c'qu'il è-st-asteur, dji n'pous pus mau dè l'rinvèyî.

SIGNES ESTERIEURS !

Ene romanichèl vèneut dispû wite djous vir in mèd'cin d'Brussèles ; èle asteut toudi avou s'fîye qui lyi chèrveut d'tèmwin.

El dérén caup, come èle daleut four bén, èle dit au docteur :

— Donèz m'vo mwin, docteur, pou vos prouvér mè r'conèchance, dji va vos dire vo n'av'nir.

— Nén les pwènes, Madame, dji sus dja à l'pâdje.

— Tant mieu, mins dj'é pourtant n'sakè d'nouvia à vos-aprinde.

— Alèz-y, Madame, dji vos choutré voltî.

— Em' fîye atind famîye.

— Ça ètou, dji l'sés bén, Madame, dalyeur pou l'constatér, on n'a nén dandji dè r'wéti dins lès lignes dè s'mwin !

(Histoire vécue).

CENRANCUNE.

LES FEUMES

— El mène n'achète jamés sans awè vu.

— El mène nèrén, mès in coûp qu'èle a vu, i faut qu'èle achète.

★

— El mène, vla l'twosième coûp qu'èle mè mènace dè m'quitter.

— Téjes-tu, c'èst pou rîre qu'èle dit ça.

— C'èst djustèmint ce qui m'tourminte.

T. V.

L'gamin dou djârdinî :

— Dèspus in p'tit tans, la, poupa, i m'chène qu'i-n-a branmint dès mésos qui montèt à s'mince.

IL ARETE

Zante : — L'mèdcin m'a dit qu'si dj'buvoûs co, dju n'sâroûs pus travayî ; il a bén falu qu' dj'arète.

Félis : — Ça fét qu'vos avèz arêté d'bwôre ?

Zante : — Téjes-tu, on, sot, dj'é arèté d'travayî.

FUMEZ

DANTE

CIGARES et CIGARILLOS
DE GRANDE CLASSE

Dédié aux Mères de Marcinelle.

A vous, mamans !

Quand on r'wéte les calendriyès
Au deûzième dimègne di mwès d'mai...
Qui c'èst curieus ; on s'apèrçwèt
Qu'les Sints candj'nut toutes les anéyes.

Eh bén mi, dji n'trouve nén ça djusse !
Dji trouve min-me ça fôrt rèvoltant
Di vîre des noms : Pière, Paul ou Guss'
Adon qu'c'èst l'fièsse di nos mamans.

Ni s'reut-ce nén bia, dissus l'imâdje,
Di lîre in nom si vènéré
Pa tous les omes, dins leû lingâdje
Et rèpètè avou piété.

Ah ! èst-i pus doûs què ç'nom-la
Qu'on dit dins l'jwè come dins l'misére,
Dins l'contint'mint come dins l'tracas...
C'èst toudis l'min-me : c'èst l'cén dè s'mér

MAMAN ? Mins c'èst tout in powin-me.
C'è-st-in symbole en in seûl nom,
C'è-st-ène istwèle qui lût quand min-me
Qu'i freut tout gnût, s'reut-ce dins n'prîjo

MAMAN ? C'èst l'cri d'l'èfant eûreûs...
Preumière parole quand i marmote,
C'èst co l'apèl quand il a peû
Dè n'pus s'sinte dilé vos cotes.

Quand, pus târd, en grandichant,
On sint qui ça va d'alér d'crèsse,
On s'ècourt co dilé s'maman
Li confyî l'cause di ses tristèsses.

Marièe ou bén célibatére,
Quand, au solia, on a fét s'place,
On n'rouvîye nén pou ça s'vîye mére.
C'è-st-ène saquî qui rén n'remplace.

Quand on èst vî èt qu'èle malchance
Vos a enl'vè à no bouneûr,
On r'sint adon qui vo n'absence
A fét in grand trau dins no cœûr.

Aujourdu, vos vla rassembléyes
Pou qu'on vos fièsse... èt mi, èfant,
Dji vos dèstine toutes mes pinséyes.
Du fond dè m'n-âme : « Vive les mamans!

MERO DUCAYAUX.

MOMANS

Fièsse dès momans,
Dèl djôye, dès baujes,
Cœûrs dès-êfants
Sont tot-au laudje.

On djoû d'boneûr,
Où l'on s'rachone,
L'odeûr dès fleûrs
Rimpli l'maujone.

Dès complimints,
Tautes ou gozètes,
On p'tit vèrquin
Di tanawète.

D'lé nos momans,
Doucès pinséyes,
Nos-acourans
D'lé nos gâtéyes.

Maurice NEUVILLE R.N.

... C'EST FRECHE...

Li p'tit Totor è-st-en visite avou s'man, èt timps qui lès deûs tataches canl téynu, i djouwe avou li p'tit tchén d l'maujo, qu'il a prîs su s'choû. A in momi doné, i l'tape a tère vitmint. Li camarâd di s'manman lî dmande djintimint :

— I n'vos-a nén agnî, n'don no p'tit ?

— Non, rèspond Totor tout pènau mins i coule !

EL BOURDON
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Pourquoi? Parce que...

YOD - Y. — En français, le y peut avoir la valeur de deux i : crayon, payer ; il peut aussi représenter un i simple : analyse, jury, yatagan, y (pron. ou adv.). Dans ce dernier mot seul, le wallon l'écrit pour i par analogie ; ce n'est d'ailleurs que dans de rares expressions qui paraissent bien être empruntées comme : vas-y dabôr ; i n'faut nén trop s'y fiyî.

En général, la langue wallonne emploie l'y pour lier deux voyelles non diphtonguées. Faut-il rappeler que les diphtongues sont formées par des voyelles qui, bien que leur son propre se distingue encore, n'exigent qu'une seule émission de voix comme dans ion, oin, ieu, ui, ien. Il est clair que pour traduire ce dernier groupe en wallon, il faut écrire yin pour éviter la rencontre de deux i ; il en est de même pour yun ou yink représentant « un ». Remarquons en passant que le wallon respecte peu la diphtongaison des voyelles quand il s'exprime en français ; c'est là un des caractères de son parler belge ; il prononcera : li-yon, li-yen, pi-yeux, etc...

Nous employons également le yod, en wallon, lorsqu'une mouillure se fait sentir à l'intérieur ou à la fin d'un mot : canaye, famîye, pwèy, travay, etc.

Si nous observons les écrits de nos confrères, nous constatons qu'en grande majorité, ils sont d'accord sur ces cas d'emploi de la lettre y. Mais la cassure se produit quand il s'agit d'écrire un mot commençant par une diphtongue avec le son i à l'initiale. Nous n'avons connaissance de la justification de l'y, dans ce cas, que par le désir d'atténuer l'hiatus avec la voyelle terminale sonore du mot précédent immédiat. Mais il arrive très souvent que ce mot se termine par un son consonnantique ou même qu'il n'existe pas.

Exemples. a) pas de précédent :
ieûs ! i n'front jamés rén d'leû gamin ;
ièsse si bén, èyèt co awè l'ér dè s'plinde ;
iun, deûs, twès, pârtèz !
b) le mot précédent se termine par un son consonnantique :
c'èst pour ieûs què dj'l'é fét ;
nos n'astons co què **l'iun ?** (le premier du mois) ;
bièsse, disèz, il faut bén **l'ièsse** deûs coups pou fé ce qu'i fét.

Il ne peut être question d'atténuer des hiatus qui n'existent pas. D'ailleurs, si cette raison était valable, pourquoi introduirait-on un z explétif inutile dans « avant-z-yèr » ?

Comme le souhaitait le savant professeur Feller, ne multiplions pas les y quand le phonétisme ne l'exige pas. Qu'ils prennent, pour que l'aspect de nos écrits s'améliore encore, le même chemin que le **k** dont l'emploi était presque général il y a soixante ans, époque à laquelle il était tenu très peu compte du **qu** analogique. Ecrivons en passant qu'il est surprenant et regrettable de retrouver ce **k** dans des ouvrages récents à caractère didactique.

Si l'on **peut justifier** l'emploi de y à l'initiale plutôt que i et écrire yeu (œuf), yeû (p. pas. de avoir), yèsse, yèrbe, yeûs, etc. comme le font les uns, plutôt que ieu, ieû, ièsse, ièrbe, ieûs, etc. comme le font les autres, nous voulons bien. Ce qui est désirable, l'a-t-on assez répété, c'est que chacun écrive le même mot de la même façon lorsque la prononciation de ce mot est identique.

EL VI MESSE.

A PROPOS DU LIVRE D'OR DE LA FEDERATION LITTERAIRE ET DRAMATIQUE WALLONNE DU HAINAUT

POUR NOS AUTEURS.

Nous prions nos amis auteurs dramatiques qui n'auraient pas encore fait parvenir leur répertoire à M. Roger Duhautbois, à Ham-sur-Heure, de le faire au reçu du présent « Bourdon ».

LES CERCLES AFFILIES

auxquels nous avons adressé un questionnaire et qui ne l'ont pas encore retourné au « Mésse Bourdon » Fél. Barry, 31, rue du Laboratoire, à Charleroi, chargé de préparer le Livre d'Or, feraient œuvre sage en ne tardant plus. Il ne reste plus qu'une quinzaine de retardataires... Un bon mouvement, s.v.pl. et merci !

A L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Exceptionnellement et pour des causes indépendantes de notre volonté, le compte-rendu de la dernière séance ne paraît pas dans le présent numéro. Nous vous rappellerons seulement que la prochaine assemblée aura lieu le 2me samedi de mai avec un ordre du jour très important où nous trouvons un point particulièrement intéressant pour nos auteurs dramatiques : vœux à émettre au sujet de la question soulevée par E. François à propos des Tournois.

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
CHARLEROI
Tél. 31.39.09
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS

GEOTUBE
3, CHAUSSEE DE CHATELET (Bon-Air)
LODELINSART
Toutes Constructions en Tubes sur Mesures
TABLES — CHAISES — ECHELLES
TABOURETS — STANDS, etc...
PORTES-BAGAGES — CHARRETTES
ETALS DE MARCHE
TELEPH : 32.28.82. — REG. DU COM. CHARL. 88.649

DANS NOS BIBLIOTHÈQUES

Nous prions les membres de l'A.L.W.C. de nous envoyer la liste des œuvres wallonnes qu'on peut consulter dans nos bibliothèques publiques. D'avance, un grand merci.

BIBLIOTHEQUE COMMUNALE DE LODELINSART

Bibliothécaire : M. Guiyot. - Ouverte les mardis et samedis de 18 à 20 h.

A. THEATRE

L'810, 3 actes, 11 tableaux	Fauconnier, Jean.

B. POESIES, FABLES

Lès boles di savon	Bernard, Gabrielle.
Dègne (hommage aux mineurs)	A.L.W.C.
L'ascorchîye	Bertrand, Raymond.
L'istwale du bièrdjî	»
Intrè les tchaukes	»
Tchipotrîyes	Frère, Max-André.
Bètchîyes	Lecomte, Louis.
Lès fauves du baron d'Fleurus, Receuils 1, 2 et 3	Pétrez, Henri.
Lès pasquîyes dè Biétrumé	Vierset, Auguste.
Tot tchoyant l'pronî	»
Poésies walones	»

C. ROMANS

Al pujète	Barry, Félicien.
Au rcwè des rwines	»
Léon Cranasse	»
Dofe (de Deligne), adaptation	Callaert, Firmin.
Fonse et Cie	Fay, George.
Mamzèle Chose	Van Cutsem, Henri.

D. DIVERS

Les écrivains dialectaux du Pays-Noir ...	Barry, Félicien.
La littérature dialectale wallonne	Forest.
Horace Piérard	Lemoine, Jules.
Essai de catalogue d'une bibliothèque de littérature et de folklore wallons ...	Lempereur, Em.
Les « pasquéyes » dans l'Entre-Sambre-et-Meuse	Vandereuse, Jules.

E. CONTES, NOUVELLES, RECITS

Fauves èt Contes	Bal, Willy.
Bwagnes contes	Callaert, Firmin.
L'èfant qu'a stî pièrdu	Fauconnier, Jean.
L'blancke dame	»
Sovnances d'on vî gamin	Gillain.
Ramâdjes	Lecomte, Louis.
Dédé	»
Preumî bidon	»

F. PUBLICATION

El Bourdon d'Châlèrwè, Revue mensuelle.

BIBLIOTHEQUE COMMUNALE DE JUMET

Bibliothécaire : M. Meurant. - Ouverte le mercredi et le vendredi de 17 à 19 h. ; le dimanche de 10 à 11 h.

Delmotte, Ch. - Essai d'un glossaire wallon (1809), 2 vol.
Feller, Jules. - Notes de philologie wallonne.
Wilmotte. - Le Wallon.

UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES - NAMUR

Grand Prix du Roi Albert. Session 1959-60
Concours spécial de littérature wallonne pour la désignation de la pièce à imposer aux finalistes - Rapport du Jury

Le jury, composé de MM. Joseph Calozet, président, Joseph Coppens, Charles Bruyère, Charles Geerts, Ernest Haucotte, Emile Lempereur, Robert Jacques, Edmond Warnier, membres, Emile Chermanne, secrétaire, s'est réuni le dimanche 6 mars, à Namur pour juger les 16 œuvres déposées.

Après délibérations et cotations, la pièce : « **Divant l'voyèdje** », un acte de Charles-Henri Derache, de Liège, a été choisie pour être imposée aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1959-60.

Les œuvres suivantes obtiennent une mention honorable :

1. **El Voyageuse,** de Jean Benoit, de Pâturages.
2. **Vacances,** de Joseph Bertrand, de Liège,
3. **Verdi-trèze,** de Louis Jauniaux, de Wemmel.
4. **Les pagnas skètès,** de Léon Mahy, de Bruxelles, et **I broule, i djale...** de Jean Brumioul, de Liège.

Le jury a relevé la présence des dialectes des principales régions wallonnes, où la vie littéraire est très active.

A ce propos, il est réjouissant de remarquer que, pour la première fois depuis longtemps, le patois borain figurait parmi les concurrents et que l'une des œuvres qu'il présentait a obtenu la première mention.

Pour ce qui est de la qualité, le nombre de mentions révèle qu'elle s'est placée à un niveau excellent.

Sur le plan des observations générales, il est agréable d'affirmer que, tant pour le domaine littéraire que pour leur aspect technique, plusieurs pièces réalisent des réussites très encourageantes ou représentant des essais largement prometteurs.

Pour les écrivains cités, nous trouvons à côté de quelques chevronnés talentueux, de jeunes auteurs dont on espère que ce premier succès sera un chaleureux point de départ.

Ajoutons, une fois de plus, que la présence au jury de littérateurs et de techniciens du théâtre, a permis un verdict dont on peut prétendre qu'il s'est efforcé de tenir compte de toutes composantes que doit réunir une œuvre de qualité.

Bref, tout serait parfait, si l'on ne devait déplorer que quelques participants ne se placent délibérément hors du concours, par le fait de l'inobservance de certaines conditions du règlement.

Namur, 6 mars 1960.

Le Secrétaire,
Emile Chermanne.

Le Président du Jury,
Joseph Calozet.

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Les fours et les fourtis

par OSCAR JOARY, membre de l'A.L.W.C.

Bondjoû, mes amis ! Come vos m'l'avîz d'mandè i gn'a saquants samwènes, dj'é cachi èyèt dj'é yeu l'pèrmission d'daler vîr ène vèr'rîye... Nos èdirons sins taurdjî. Tout en fèyant l'voye, dji m'va vos d'ner saquants dètays dissus les fours a pots. Ça stî les premîs fours qu'i gn'a yeû par ci.

Dins les fours a pots, l'fonte du vêre is' fèyeut dins des creusets ou pots ; ces pots la astun' féts avou in r'machâdje di têres fôrt crasses.

On mètout l'compôsicion pou fé l'vêre dins les cofes ; adon, l'preumî fondeu rimplicheut les pots avou 'ne grande palète spéciale ; quand l' vête asteut fondu, i fèyeut v'nu l'mésse fondeû pou rafiner, autrèmint dit pou scramer.

Quand l'vêre asteut bon a travayî, l'apèleû daleut prév'nu l'tijeû d'djoû, les soufleûs èyèt les gamins d'soufleûs qu'is d'vént v'nu travayî pou 'ne tèle eûre, pacequi din ces fours-là, i gn'aveu qu'ène èquipe èyèt on n'aureut seû dîre, d'avance, pou quéle eure squ'i faleut v'nu d'sus les places...

L'travay' du vêre is' fèyeut, à wére di chôse près, d'èl minme façon qu'asteûr ; i gn'aveut qu'pou l'payemint qui ça n'asteut nén l'minme ; adon on payeut au liyén d'canons féts, c'est tant a dîre qu'on aveut dins l'salintoûrs d'in franc 44 pou 6 canons d'80 poûces mins la d'sus i faleut qui l'souffleû paye is' gamin.

Dins ces fours là, i gn'aveut 4 ou 6 places, èyèt, si dj'téns bén, l'dérin qu'a stî, ça dwèt yèsse l'cén da M. Emile Georges et frères (dit Coquiamont) qui s'trouveut dins l'rouwèle des Auniats, au vilâdje du Sârt. On travaye co ainsi, mins seûlemint pou fé du vêre di couleûr, au four dès-Hamindes, autremint dit à l'aminwère, tout près d'li stacion d'Bois Noel à Djumet.

★

L'four qui nos dalons vîr, c'è-st-in four a bassin ; dji crwès qui l'preumî qu'a stî montè, ç'asteut l'cén Baudoux, à l'rûwe dèl Révolution à Djumet ètout. I dwèt awè stî fét autoû des anéyes 1882-1884. Il a stî en partîye distrût pa les grèvisses en 1886.

Tout en bèrdèlant, nos v'la arivès au four en question. Nos dalons, si vos v'lèz, chûre il fabricâcion d'in canon djusqu'au momint qu'i d'véra 'ne fouye di vêre boune a yèsse mîje à vos fègnèsses.

★

Introns dins l'coû èyèt toûrnons à gauche. Passons asto d'èl place èyus'qu'on mèt les vîs blos èyèt les skètes. Nos v'ci asto d'ène soûrte di four di boulindjî : c'est l'cârkésse. Dji vos diré t't a l'eûre à qwè-ce qu'èle chève. Passons pa drî l'gazomète du bassin. Léchons l'ètang à blos à no gauche èyèt introns din l'tchambe a pots. Wèyéz ces aféres-la qui r'chèn'nut à des bârquètes ? Ça s'lome des floteûrs èyèt, à costè, c'est des ronds. Quand nos s'rons dilé l'bassin, dji vos moustèr'ré a qwè-ce qu'is chèvnut. Ces floteûrs èyèt ces ronds-la sont féts avou l'min.me machâdje di têre qu'on fèyeut les pots dins l'timps ; dins ç'place-ci, on tént toudi 'ne tchaleû d'à pau près 15 dègrès pou les fé sètchi. Quand is sont bén sètchs, on boute il feu din l'cârkasse èyèt on les mèt d'dins pou les r'cûre.

Vûdons di d'ci èyèt introns à costè. Droci, c'est l'tchambe a compôsicion ; on fét in mèlange di grèzin (c'est des bouquets d'vêre), di sel di soûde, di sulfate, di calkére èyèt d'sâbe. Tout ça fond èchène et d'vént du vêre. Asteûr, chûvons l'min'neû d'compôsicion qui vént d'kèrtchî s'bèrwète di mèlange ; introns avou li au rèfournâdje. En passant, tapèz vo vuwe dissus l'gazomète ; mètèz : l'gâziè èst-en trin d'machî, çu qui vout dîre qu'i fét diskinde il tchèrbon en scafotant.

V'la l'rèfoûrneû qui vént d'kèrtchî s'palète di compôsicion. S'palète, on d'vreut pus râde dîre in batch avou in grond mantche ; i gn'a la d'dins à pau près 150 kg. d'mèlange. Etout, come i n'saureut nén l'ver in pwèd parèy, is palète est montéye d'sus ène èspéce di monoray'. I drouve l'uche du rèfournâdje. Pèrdèz les bleûs vêres qui dj'vos ai donnès pou wétî çu qui s'passe dins l'bassin.

Ene miyète pus lon qu'èyus'qui l'rèfoûrneû a vûdi s'palète, i gn'a êne sôrte di barâdje ; c'est l'preumî rang d'floteûrs. On l'a mîs drola pou rastènu l'compôsicion èyèt pou qu'èle avîche il timps d'fonde. L'deuzième rang qu'vos wèyèz chève pou l'rafinâdje du vêre. Pus lon, dins l'divanture du bassin, i gn'a les ronds ; c'est la d'dins qu'on kîye il vêre ; is fèyn'nut ofice di filtre. Dins in bassin, i gn'a à pau près in mète di spècheu d'vêre. Droci, i faut toudis 'ne température di 1800 à 2000 degrès d'tchaleû. Etout, les ouvrîs sont-st'abiyîs fôrt lèdjîrmint. Ils n'ont d'sus leû pia qu'ène culote di twale èyèt 'ne chemisète dèl même dénréye ; dins leûs pîds, is ont des sandales di twale avou des s'mèles di côrdes. Maugrè ça, is n'sont nè co gin'nès d'awè des longuès trinnéyes di sé qui l'suweû léche dissus leûs loques...

Diskindons du rèfournâdje èyèt continuwons no voye. Vos d-alèz bén râde vos chèrvu du plan qui dj'vos ai donnè. A drwète, les gronds batchs di fiér qui sont la, c'èst des cassèles. Les deûzièmes gamins vènnut mète drola leûs canes pou lèyî spiter les mules (c'est l'vêre qu'est d'mèrè aclapè d'sus). A vo gauche, vos avèz les lunètes. C'est 'ne sôrte di tch'minées avou des vanes, pa yuce qui l'gâz èyèt l'ér pass'nut pou v'nu tchaufer l'four. Asto des lunètes, vos avèz l'tchauferiye à canes. T't a l'eûre, quand l'èquipe aura cominci, vos virèz les deûzièmes vèni mète leûs canes pou les fé tchaufer.

Profitons qu'on n'a nén co cominci pour mi vos d'ner saquants èsplicâtions. Vos avèz d'vant vous 'ne place di soufleû. Pou 'ne place, on compte deûs soufleûs, deûs gamins, deus deuzièmes gamins. I gn-a ètout, dins des fours, in fèyeu d'fiér èyèt in kiyeû d'filèts pou deûs places. Il soufleû fournit tous les ostis, swèt in djeu d'wite canes, deûs cordèlines, ène awe, in pic, in mârtia, ène picète, dè l'savonète di soufleû pou acrachî les canes, les bwèssons pou s'gamin èyèt s'deuzième. Ça r'présinte in coqu'mwâre di cafeu èyèt dè l'bîre, souvint deûs lites pa dimi-djoûrnéye. Il gamin n'foûrnit qui l'cire pou acrachî l'crochet a trancher èyèt les cougnèts d'aci pou skèter ses blos. Il deuzième dwèt awè 'ne bigône pou disbouchî les canes.

On va cominci. L'chèf d'èquipe vént d'criyî « tchôfe ! ». Les deuzièmes vont mète tchôfer leûs canes, les manikeûs vont envêrer leûs côrdèlines èyèt drola pu lon, wéz, c'est-in gamin qu'envêre in nouvia blo. Profitons qu'nos avons co 'ne miyète il timps pou rad'mint wétî ç'qui s'passe d'sus l'place du soufleû. L'trô qui donne dissus l'bassin s'apèle il rouwèle ; d'sus l'costè, à gauche, i gn'a l'crochèt d'ouvrô ; l'plaque qu'i gn'a pad'vant l'ouvrô, c'est l'fiér a ch'vas ; l'espéce di plantchot qu'vos wèyèz à in mète di l'ouvrô, c'est l'manike ; au d'dibout dè l'travèrse di fiér qui gn'a dins l'mitant du plantchot, i gn'a in p'tit crochèt qu'è-st-èmontchi d'sus in r'sôrt, c'est l'pièrot dè'l manike ; l'soufleû mèt s'cane dissus pou stitchî s'canon dins l'ouvroû ; padrî l'manike, i gn-a èn-aute crochet qui s'lome côrbô. I chève, quand il est rabachi, à èpétchî l'manike d'èraler à fond. A vos pîds, l'longue fosse qui vos wèyèz, c'est l'londjâdje ; au d'dibout dè l'place à gauche, l'crochèt qu'vos wèyèz la, c'est l'crochèt à chnîdrer. Taleûr, vos vîrèz pouqwè ce-qu'il est là. A drwète du londjâdje, i gn'a l'crochèt à trancher, c'est pou l'gamin trancher s'vêre quand i va fé s'paréson dins l'blo, qu'on wèt au pîd dèl place. Pindu dins l'londjâdje, i gn'a in filet fét avou des spatès d'fiér ; c'est-en cas qu'i gn'aureut in ouvrî qui tchéreut d'dins. C'est pou nén qu'i fuche côpé avou les boukèts d'vêre qu'i gn'a souvint dins l'fond. Come les places sont st-èl-véyes d'à pau près in mète du pav'mint èyèt d'abôrd quate mètes du fond du londjâdje, on dwèt monter pa 'ne rampe ou bén pa des montéyes.

Les deûzièmes vont quér leûs canes a l'tchôfriye ; chûvons dè yun. I prind s'cane, i l'trimpe dins in mèlange d'eûwe èyèt d'acide qui gn'a din in pot ; i fét ça pou r'nètyî l'môrd di cane ; i mèt

l'cane a spale avou l'môrd èn-ér. Arivè d'sus l'place des deuzièmes èyu-ce qu'i gn'a in ouvrô come dissus l'place des soufleûs, mins 'ne miyète pus p'tit, i s'aprèsse a kiyî. L'four est fôrt tchôd. L'ome atrape ène ouféye dins l'visâdje ; ètout ça n'trin-ne nén. L'deûzième chû pa tous ses camarades, crîye : « Wéte au four ! ». Si ç'aveut stî l'contrére, si l'four aureut stî trop freud, il aureut criyi : « Bouchî ! ». C'èst-in mot qu'on a r'tènu du timps des fours a pots. Wèyant qui l'vêre est trop mol, l'deûzième kîye ène baque èyèt passe in preûmi p'tit côp a l'ouvrô ; i va arindjî s'vêre èyèt ramouyî s'cane dissus l'mawote. Quand l'vêre èst-ène miyète rafreudi, i va kiyî in deûzième pîtit côp, vént co l'arindjî èyèt ramouye is' cane. In p'tit momint après, i va kiyî in côp plein èyèt i fét co l'min.me. Quand s'côp plein est rafreudi, i va kiyî s'deûzième côp. Quand ç't'ici èst-arindji, l'gamin monte dissus l'place, prind l'deûzième côp èyèt va fé l'kiyâdje ; mins li, i n'fét nén l'min.me qui l'deuzième gamin ; il arindje is' vêre dins l'four èyèt c'est seulmint quand c'est fét come i faut qu'i r'vént d'sus l'mawote. Vos avèz vu qui, pou n'nén awè s'visâdje trop rosti, i s'aveut chèrvu du beûbeû. C'èst-ène plantchète da pô près vint centimètes dissu vint-cénq, avou 'ne broke pou sawè l'tènu dins ses dints. Dins in rèctangue discôpé a wôteû dès-îs, il a clawè in bouquèt d'twale a moustiquére pou vîr clér au triviè. Ça li chêrt di masse.

El vêre èst bon a travayî. L'gamin va trancher s'kiyâdje dins l'crochèt a trancher. Quand c'est fét, i l'mèt din l'blo, soufèle dins l'embouchure dèl cane pou percer l'vêre ; i satche in col ; quand l'col est satchi, i s'èrmèt a soufler pou fé s'paréson. Quand i l'a l'diyamète voulu, i s'èva avou d'sus l'place du soufleû. L'manikeû luve il fiêr a ch'val ; l'gamin mèt s'paréson au trô, d'sus l'crochèt d'ouvrô. A ç'momint-la, l'soufleû monte dissus l'place, prind l'cane des mwains du gamin èyèt sôrte di l'ouvrô avou l'paréson. L'gamin, d'vant d'diskinde, a sogne di mète il manike come i faut.

Mins dji crwès qui l'paréson est trop tchôde. Etout, a l'place di londjî, l'soufleû coule en mètant l'cane dissus l'crochèt a chnîdrer èyèt, en souflant, comince a doner 'ne forme cylindrique a l'paréson. Quand il a soufle 'ne voléye, i londje deûs trwès côp èyèt va a l'manike pou l'preûmière tchôde. L'manikeû luve il fiêr a ch'val, il soufleû intête is' canon din l'four. Quand l'vêre est bén r'tchôfé, i l'vûde ; i s'mèt a londjî ou bén a fé saquants moulinèts. L'canon n'est-i nén long âsséz ? L'ouvrî va 'ne deûzième tchode ; quand i vûde avou s'deûzième tchôde, i londje co èyèt ç'côp-ci, s'canon èst-a longueû. El dibout forme ène calote ; i n'èst nén co trawè ; pou fé l'trô, l'soufleû va a manike, mins a l'place di l'ver l'fiêr, il manikeû l'rabache pou n'pus lèyî qu'in p'tit trô ; l'soufleû présinte il calote du canon en face di ç'pètit trô-la èyèt s'mèt a soufler à p'tit côp din l'cane. Quand i trouve qui l'vêre va pèrcer, il crîye in côp ; l'manikeû luve il fiêr a ch'val ; il soufleû intère il canon dins l'bassin et l'dibout s'trawe ; il soufleû n'a pus qu'a l'rassatchî èyèt a l'lèyî pinde dins l'londjâdje. Quand l'dibout èst-ène miyète rafrèdi, i mèt l'cane dissus l'crochèt a chnîdrer ; l'deuzième vént doner in côp d'mwain pou diskinde il canon.

Pou çoula, i prind in baston di trinte-cénq a quarante centimètes di long avou in potia din l'mitan pou r'pôser l'cane. Dji vos fré r'marquî qui, dispûs qui l'deûzième a kiyî s'preumî côp djusqu'a ç't'eûre, on n'a nén arêté d'fé toûrner l'vêre su l'timps d'toutes les opèracions qui nos v'nons d'vîr. Bon ! L'deûzième prind l'canon avou l'soufleû. Is diskind'nut dèl place èyèt is vont l'mète dissus l'tchuvau (c'est l'èspéce di tâbe di fiêr qui vos wèyèz la). Ils mèt'nut l'canon d'sus les brokes di bos qui gn'a au d'dizeû dèl tâbe ; ces brokes la sont mîches a distances égâles èyèt les d'bouts sont côpés a chuflots pou n'nén qui l'canon bèroûle a l'valéye. Quand l'canon est d'sus l'tchuvau, l'soufleû prind s'pic, i l'mèt d'sus l'col dèl cape pou l'glacer. I tape in p'tit côp sètch dissus l'cane, et v'la ç't-èle-ci distatchîye du canon. L'deûzième prind l'cane èyèt va l'mète dins l'cassèle. L'soufleû prind l'mèsure qu'i gna d'su l'tchuvau : c'èst-ène late di bos pèrcéye d'in trô tous les trwès centimètes. A l'longueû qu'i faut, swèt-i a cénquante poûces, i gn'a 'ne broque. I mèt l'late dissus l'canon èyèt fét 'ne mârque a l'croye a l'longueû.

I gn'a in p'tit cayau dins l'mitant du canon. Pou n'nén qui ç'ti-ci câsse, l'soufleû va l'piquî. Pou çoula, i prind s'mârtia, qui n'est qu'ène baguète di fiêr d'in mète di long èyèt cénq chîs milimètes di diyamète avou l'dibout r'ployi a angle drwèt èyèt pwintu. I passe s'mârtia dins l'canon èyèt vént l'glacer a in centimète ou deûs du cayau ; i tape in p'tit côp ; i s'fét 'ne pètite finde, l'soufleû n'a pus qu'a l'minmer t't alintoûr pou fé tchér il dèfaut.

El canon in côp rafrèdi, l'manikeu va kiyî in filet d'sus l'côrdèline, l'tranche, l'arindje d'sus l'plaque a mârbrer pou l'fé r'chènu à in boulot d'pausse come on fét les galètes ; i l'donne au soufleû, ç'ti-ci, avou s'picète, l'èstind pou dè fé in côrdia d'à pau près cénq milimètes di spès, i l'toûne autoû du canon en partant dèl place qu'est marquîye a l'croye. Quand l'filèt est rafrèdi, i satche disus l'côrdèline, l'filèt s'câsse èyèt avou s'pic, après l'awè passé d'su s'front pou rascoute ène goute di suweû, i glace il place èyu-ce qui l'filèt asteut, i tape in p'tit côp d'su l'col du canon, l'cape is' distatche èyèt tchét din l'batch di fiêr qu'est pa'd'zou (cassèle), èyèt v'la l'canon qu'est bon a pôrter a l'place a canons.

Quand il est la, l'chèf d'équipe vént l'pèser èyèt mesurer l'toûr. Dji vos dîré en passant qui l'surface il pus courante est d'quatrè-vint poûces cârès, mins c'èst des poûces di trwès centimètes. On fét çoula d'après les ordes du chèf d'équipe, dins les mesûres chuvantes : cénquante poûces di long su trinte di lâdje, ou bé 48-32 ou 54-26, mins c'èst les deûs preumières qu'on fét l'pus.

Come qualification d'canon, i gna :

— Les stra-minces qui pès'nut 2 kgs d'su 1 mm. di spècheû pou 80 poûces ;
— Les photos, qui pès'nut 3 kgs d'su 1 mm. ½ di spècheû pou 80 poûces ;
— Les minces, qui pès'nut 7 à 8 kgs d'su 2 mm. di spècheû pou 80 pouces ;
— Les d'mi-doubes, qui pès-nut 12 à 12 kgs ½ d'su 3 mm. di spècheû pou 80 pouces ;
— Les doubes, qui pès'nut 16 à 17 kgs d'su 4 mm. di spècheû pou 78 poûces ;
— Les tripes, qui pès'nut 18 à 20 kgs d'su 5 mm. di spècheû pou 76 à 78 poûces ;
— Les quadrupes qui pès'nut 22 à 23 kgs d'su 5 mm. ½ di spècheû pou 76 à 78 poûces.

C'èstteut principalemint au four Piêre-Hans, qui s'trouveut au Sârt, asto du passâdje a niveau du Distchèssis, qu'on aveut la spécialitè d'fé des tripes èyèt des quadrupes.

Si l'canon qu'nos avons vu fé aveut stî in d'mi doube, il soufleû n'aureut nén fét s'trô come nos l'avons vu fé. A l'place di présinter l'dibout a l'ouvrô, il aureut mi s'cane dissus l'crochèt a chnîdrer ; l'gamin ou bén l'manikeû aureut kiyî du vêre dissus l'côrdèline et l'aureut colè dissus l'dibout du canon ; ça s'apèle mète ène atatche. L'gamin aureut r'poûssi l'atatche dins l'canon avou l'pwinte dèl cizète ; l'soufleû aureut souflè pou pèrcer l'atatche. Quand ç't-èle-ci aureut stî pèrcéye, il gamin aureut côpé l'dibout du canon avou l'cizète.

R'toûrnèz-vous èyèt wétèz l'ouvrî qu'èst là. C'èst-in gamin qu'èst-en trin d'fé 'ne potèle dins in blo, avou l'âwe du soufleû. Pou ces blos là, on n'prind qu'du fawia. Mins v'la li r'passeu d'canons qu'est la ; i prind l'canon, l'luve èn'ér, l'èrwéte di toutes les magnères pou cachî après l'dèfaut l'pus mârquant. S'i d'a yun, i fét 'ne irmarque avou dèl blanche couleûr pou moustrer qu'c'est drola qu'i faut l'finde. Come dèfauts marquants, i gn'a : les bouyons d'cane, les cayaus d'crachures, les ondes. I pout co ariver qui l'manikeû, en kiyant in filèt, n'côpe nén s'vêre dins l'four adon i gna des filèts d'sus l'ouvrô du soufleû qui pouv'nut s'bouloter d'sus l'canon : ça s'lome in filèt d'sus l'canon. L'manikeû pout co arokî l'fiêr a ch'val avou s'filèt ; si wére di vêre qui d'meure aclapè, i vént in momint qu'i tchét ; ça s'lome ène glète. Tél côp, en satchant l'col di s'paréson, l'gamin pou fé 'ne agrape ; c'est l'vêre qui fét in pli èyèt qui s'cole. Souvint, quand ça s'présinte si l'soufleû fét l'canon, i diskind sins pèrcer s'trô èyèt i côpe il dibout come il a côpé l'cape, pasqui il aureut peû qui l'canon n'cass'reut en rafrèdichant.

(à suivre)



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

ROYALE FEDERATION WALLONNE DRAMATIQUE ET LITTERAIRE DU HAINAUT

APRES LE DECES DE NOTRE PRESIDENT M. BASTIN.

Le Comité de la F.L.D.W. du Hainaut remercie tous ceux qui, d'une façon ou d'une autre, ont apporté à notre grande famille l'appui moral de leur sympathie. De même, les nombreux délégués qui avaient tenu à accompagner notre ami Marcel Bastin à sa dernière demeure. La famille de notre Président nous a demandé de vous en remercier.

Après cette perte cruelle, les administrateurs de la F.L.D.W. du Hainaut se sont réunis et ont décidé que la présidence, en cette année du cinquantenaire, resterait à celui qui en avait ouvert les festivités. En fait, c'est notre ami Pierre Ramelot qui en remplira les fonctions jusqu'à la prochaine assemblée générale. Le choix est judicieux, car on sait que Pierre est un ancien du groupe et notre représentant à l'Union Nationale depuis pas mal d'années. Son dynamisme est proverbial et il continuera l'organisation du cinquantenaire avec toute l'ardeur qu'on lui connaît.

Quant au poste de Trésorier, il sera tenu par Marcel Hins, un de nos administrateurs, dévoué et actif. Bien qu'encore jeune, son passé théâtral est déjà lourd d'un bagage de qualité.

Nous félicitons nos deux amis, et les assurons de notre dévouement pour les travaux que cette année 1960 nous impose de mettre sur chantier.

Nous rappelons la composition du bureau de la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut.

Président : Marcel BASTIN (†).

Président F.F. : Pierre Ramelot, 171, rue J. Jaurès, Dampremy.

Secrétaire : Paulin Lapôtre, 11, rue du Wainage, Farciennes.

Trésorier : Marcel Hins, 148, rue des Haies, Marcinelle.

Prochaine réunion du Conseil d'Administration, le samedi 28 mai à 19 heures.

FINALE DE LA COUPE LE 22 MAI

« Art et Amitié » de Marcinelle, « Compagnie Aimé Courtois » de Namur et la « F.N. » d'Herstal, disputeront la finale de la Coupe du Roi Albert à Namur le 22 mai. Voilà quelques moments de très beau sport en perspective car les sélectionnés sont de taille. La Fédération du Hainaut félicite dès maintenant les trois troupes finalistes, acteurs et régisseurs car le fait d'accéder est déjà une belle consécration. Et nous pensons au tout jeune cercle hennuyer « Art et Amitié » que dirigent le président Vandersteen et le régisseur Henocq, qui, pour une première participation à la Coupe, a réussi un brillant résultat.

PROCHAIN CONGRES A NIVELLES

L'Union Nationale des Fédérations Wallonnes et nos amis de la Fédération du Brabant ont la charge d'organiser le prochain Congrès. Celui-ci aura lieu à Nivelles les 25 et 26 juin prochains. La Fédération du Hainaut en sera, de même, nous l'espérons, de nombreux délégués de cercles hennuyers. Nous souhaitons bonne réussite aux organisateurs.

NOTRE CINQUANTENAIRE

A la liste des membres d'honneur du Comité du Cinquantenaire de la F.L.D.W. du Hainaut, il faut ajouter :

« Cercle Excelsior » de Haine-Saint-Pierre, 200 frs.

Administration Communale de Roux, 250 frs.

« Cercle Wallon d'vant tout », de Dampremy, 100 frs.

Ces dons sont versés au C.C.P. n. 12.86.34 de notre Trésorier Marcel Hins, rue des Haies, Marcinelle.

LE CINQUANTENAIRE A COUILLET

Le Cercle Wallon de Couillet avait mis à l'affiche de sa soirée du 10 avril, un spectacle d'hommage à la F.L.D.W. du Hainaut à l'occasion de son 50e anniversaire. Belle organisation qui fait honneur au comité du président Honoré Hotyat. Avant le lever du rideau, M. Hotyat, entouré des représentants de la Fédération, MM. P. Ramelot, président ff., R. Cuvelier, R. Duhautbois et C. Henocq, du Conseil d'Administration, rendit hommage à la Fédération et à feu son président Marcel Bastin. Pierre Ramelot remercia, parla avec beaucoup d'émotion de son prédécesseur, rendit hommage au Cercle Wallon de Couillet et à ses deux présidents-animateurs, Félix Baijot et Honoré Hotyat. Au cours d'un entr'acte, M. Van Walleghem, bourgmestre, à l'occasion d'une toute charmante réception, tint à associer l'Administration communale à ce sympathique jubilé. Signalons la présence à cette fête de M. Emile Chermanne, secrétaire général de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes.

Un grand merci à Couillet pour sa participation à notre Cinquantenaire.

VOS COMMUNIQUES

Nous insistons encore pour que vos communiqués nous parviennent avant le 20 du mois. Passé cette date, notre Mésse Bourdon ne peut assurer la mise en page.

D'autre part, le Livre d'Or des Cercles wallons hennuyers prend corps. Il reste quelques historiques à rentrer : que les secrétaires fassent diligence car le temps presse.

En ce qui concerne les cercles en retard de cotisation, il est rappelé que la somme de 100 frs est à verser au C.C.P. 12.86.34 de Marcel Hins, 148, rue des Haies, Marcinelle.

Bondjoû vijène

Paroles : Louis H. Lecomte.
Musique : Octave Grillaert.

REFRAIN

Bondjoû vijène !
Ev'ci l'bon timps.
L'printemps rachène
Les djonnès djins.
Avou l'ranguène
Des p'tits mouchons
Pour vous vijène
Dj'é fét 'ne tchanson

I

L'amour flori, èt lès fauvètes
T'avau les bos, fèy'nut leûs nids.
L'solia qui lût, nos fét rizète
Eyèt l'espwèr vént nos r'chandi.

II

Les pouplîs mèt'nut leû n'ombrâdje
Su l'tchumin qui mwin-ne au bosquet.
Achîs su l'vî banc, d'zous l'foûyâdje
In djonne coupe s'a mètu au r'kwè.

III

Lès sièrmints, èyèt les promèsses
Coûr'nut avou l'euw' du richo
El bouneûr rabrèsse èl djonnèsse
Et leû pléji fé rire l'isko.

COURCELLES A MILLE ANS

960-1960

Courcelles a mille ans. L'une des plus importantes localités du Pays Noir, Courcelles que j'affectionne particulièrement car c'est là (al Voye dèl Foûdje) que je suis né, fête cette année son millénaire. Cet événement sans précédent dans l'histoire des communes de Wallonie, sera marqué par de grandioses manifestations les 13, 14, et 15 août prochain.

Sur quoi repose la certitude d'un pareil anniversaire ?

Un Courcellois, Monsieur Alphonse Lemaître(que je salue ici avec déférence, s'est attaché à démontrer l'existence de notre localité dès le Xme siècle. On doit, à cet historien, un important travail de recherches publié sous le titre de « Miettes et Glanures pour servir l'Histoire de Courcelles ». Monsieur Lemaître a pu retrouver des documents d'une authenticité irréfutable dans les archives de l'abbaye de Bonne Espérance dont dépendit Courcelles en tant que paroisse.

De ces « miettes », il appert qu'en fait, Courcelles est bien plus que millénaire. L'un de ses lieux-dits « Rehignies » est en effet d'appellation mérovingienne et la dynastie des Mérovingiens s'éteignit avec Childéric III en 751. D'autre part, on sait que Robert 1er, dit « l'accrocheur » comte de Namur, opéra la conquête de la vallée du Piéton et de Courcelles en 958.

Nécessairement donc, Courcelles, qui signifierait « petite cour » ou « petit jardin », existait bien avant cette date.

Cependant, c'est l'année 960 qui est retenue comme point de départ, car un document de l'évêque Eracle de Liège portant ce millésime, confirme l'existence de la paroisse de Courcelles à l'occasion de la délimitation de la paroisse de Jumet.

Sur la foi des documents ainsi recueillis et présentés par Monsieur Lemaître, l'Administration Communale de Courcelles constitua dès 1957, un « Comité du Millénaire » chargé de l'organisation des festivités prévues pour le mois d'août 1960.

Signalons que la première chapelle érigée il y a plus de mille ans sur le territoire de la localité, était située au Petit-Courcelles ; c'est la famille Lambert de Courcelles qui la fit construire.

A l'« Histoire de Courcelles » de Monsieur Alphonse Lemaître, je me permettrai d'ajouter un dernier chapitre, une page consacrée à la littérature et aux littérateurs dialectaux de chez nous.

A l'auteur des « Miettes et Glanures », à l'Administration Communale de Courcelles, à ma mère et à ce coin de Wallonie qui m'est si cher, j'offre et dédie cette page.

Sauf l'œuvre de quelques chantres dont il ne reste rien, la littérature patoisante était pratiquement inexistante dans la partie romane de notre pays avant 1600, année où elle prit naissance à Liège pour s'étendre à Namur et à Charleroi vers la fin du XVIIIe siècle.

A Courcelles, cette localité située aux confins du Pays Noir, formant avec Gosselies et Braine-l'Alleud d'une part, Nalinnes et Montigny-St-Christophe d'autre part, la ligne de démarcation des deux domaines linguistiques de Wallonie (Wallon-Picard) mais relevant du dialecte wallon proprement dit, la littérature dialectale ne fit son apparition que dans la seconde moitié du XIXme siècle.

Elle avait surtout comme formes d'expression les chansons et le théâtre. Celui-ci consistait en des revues locales représentées par des cercles de l'endroit où en des farces satyriques créées sur les places publiques. L'auteur de ces revues et chansons dont certaines dépassèrent les 10.000 tirages, était Auguste Laurent dit « Gusse Pichaut », ferblantier de son état. Il est l'un des précurseurs de la littérature dialectale d'aujourd'hui et le premier d'une lignée d'écrivains wallons nés dans notre cité.

Pourquoi l'Administration Communale ne songerait-elle pas un jour à donner à l'une des rues de Courcelles, le nom de ce pionnier des lettres et du théâtre wallons ? Et pourquoi pas à l'occasion du « Millénaire »?

Ces questions posées, voici quelques notes biographiques concernant les auteurs dialectaux que Courcelles a vu naître. Ils sont onze, dont huit ont, ou ont laissé, une œuvre littéraire transcendante, ce sont :

AUGUSTE LAURENT
(13-6-1841 - 27-8-1903).

Chansonnier et revuiste doué d'un esprit satyrique remarquable, il est considéré comme l'un des pères de la littérature dialectale du Pays Noir et le premier auteur wallon né à Courcelles. Chef d'une entreprise familiale de ferblanterie, ses ateliers étaient situés en face de l'entrée principale du château de Miaucourt à la rue de la Motte (actuellement rue Winston Churchill) Il fut, lors de sa fondation, l'un des principaux collaborateurs de la revue wallonne « El Tonia d'Châlèrwè ».

JULES VIGNERON
(3-10-1881 - 30-8-1941).

Directeur commercial. Membre effectif de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, il fut également trésorier de cette association de 1933 à 1941.

Poète et chansonnier, collaborateur à diverses revues wallonnes, son œuvre est inspirée d'un amour profond pour sa terre natale. Comme preuve, son épitaphe, que nous reproduisons avec beaucoup d'émotion:

« Pou m'pârt dju rwo voltî Coûrcèles
Sès bonès djins tous mès vîs compagnons
A m'vilâdje dju dmeur.ré fidèle
A Coûrcèles bia ptit cwin walon ».

OMER BASTIN (Courcè Langn), instituteur retraité, né le 18-4-1889.

Poète, prosateur et dialectologue, membre effectif de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, il est devenu depuis 1959, l'un des Vice-Présidents de cette association. Puriste de la langue wallonne, son œuvre, entièrement écrite dans le dialecte de Courcelles, est très remarquée et appréciée du monde littéraire dialectal. Collaborateur du « Bourdon d'Châlèrwè », on lui doit un glossaire ayant pour titre « Cinq mille mots, locutions, expressions du patois de Courcelles-Souvret ». Omer Bastin a obtenu plusieurs prix littéraires.

HENRI DUFRENNE, né le 23-1-1897.

Auteur dramatique dont l'activité se situe entre les deux guerres mondiales. Sa première pièce en un acte « Eyu d'allonn... ! » a été créée le 25 mars 1928 à Courcelles par le cercle « Walon tout pur ».

Son œuvre comporte une bonne douzaine de pièces de théâtre et quelques chansons. Il fut membre de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

NESTOR LEMAITRE, né le 28-12-1899

Employé. Ex-1er Maréchal des Logis Chef de Gendarmerie. Membre effectif de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi. Poète, chansonnier, auteur dramatique, Nestor Lemaître est aussi régisseur de cercle. Il a écrit des centaines de chansons, des poésies, des fables, des skètches, etc. Il a obtenu plusieurs prix littéraires et il est un des collaborateurs du « Bourdon d'Châlèrwè ».

RENE GODEAU, né le 6-7-1905.

Chef de service en verrerie. Membre effectif de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

Librettiste et chansonnier de talent, René Godeau est aussi animateur de cabarets et d'émissions radiophoniques auxquels il prête le timbre gracieux de sa jolie voix. Parolier très fécond, il a écrit de très nombreuses chansons dont plusieurs ont été primées dans des concours littéraires.

JOEL BACHY (Alphonse Huleux), né le 25-5-1913.

Professeur de musique, c'est lui qui compose la musique des chansons et opérettes de René Godeau et ses compositions sont jolies et fort prenantes.

Dans le domaine littéraire, il a abordé plusieurs genres : poésie, prose, chanson, théâtre. Membre effectif de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, Joël Bachy a une âme d'artiste ; c'est un librettiste très doué.

ARMANT DELTENRE (Dèl), né le 10-3-1924.

Employé comptable. Poète, prosateur, essayiste et auteur dramatique, membre effectif de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi. Son œuvre comme celle de Omer Bastin est écrite dans le dialecte de Courcelles et il a obtenu plusieurs prix littéraires. Il est aussi l'un des collaborateurs du « Bourdon d'Châlèrwè ». Son amour pour Courcelles qui l'a vu naître, pour la Wallonie traditionaliste, folklorique et dialectale est immense.

LOUIS PETRE, 17-3-1869 - 26-1-1931

Auteur dramatique. Il a écrit une comédie en 1 acte en 1911, une comédie en 2 actes en 1912, un vaudeville en 2 actes en 1913 et une comédie en 3 actes en 1927.

FRANÇOIS BERNARD, 25-10-1874 - 12-1-1930.

Auteur dramatique. Il a écrit un vaudeville en 1 acte en 1910, un vaudeville en 1 acte en 1911 et une comédie en 1 acte en 1913.

LEON HASEY, né le 22-7-1891.
Auteur dramatique. Il a écrit une comédie en 1 acte en 1910.

—o—

POU COURCELE

Tchanson d'Armand Deltenre. O peut l'tchantér su l'ér' dè « Le plus joli rêve » ou bén dèssu 'ne musique a fé.

I

I n'a mile ans d'èdci
In djoûne ome, ène coumére
Qu'acetines bén fét pou s'plére
Cachines in paradis
Trouvant dins no région
In bon rcwo a Coûrcèle
Mariès dins no tchapèle
C'èst nos preumîs tayons.

(au rèfrin).

II

Dins nos rûwes, nos corons
Audjoûrdû c'est ducace
O. n'a rmîji s'bèzace
Pou in dimince dè long
Dins l'soya dou matin
El feu dès aprèstances
O. n'ètind n'vwos qui lance
A l'èsco, in rèfrin.

(au rèfrin).

III

Stindu dins in royon
In poûvè êfant d'Coûrcèle
Pa in bia clér' dè bèle
Fèyoût s'dérin raukyon
El canon an satchant
Vènoût d'brîjî s'djoûnèsse
Pace qu'au djoû sans fèblèsse
Il avoût stî présant.

(au rèfrin).

REFRIN

Ele tère dè Walonîye
C'èst l'pus bèle a mès îs
Pour mi c'èst l'pus djolîye
Dju n'sâroûs nén l'niyî
Pou Coûrcèlè m'patrîye
Eyu ç'què dj'é vu l'djoû
Dju dôroûs voltî m'vîye
D'in bon keûr s'i faloût.

Armand DELTENRE.

Jouvence

L'amour sera toujours la jouvence vermeille,
L'attrait des candidats aspirant au bonheur,
Et si rares sont ceux qui se voient à l'honneur,
C'est que, sous les désirs, le sentiment sommeille.

L'homme se rend mauvais, l'intérêt le conseille
Et quand son égoïsme a violé son cœur,
Le bonheur est au ciel, dit-il, d'un ton moqueur.
Il se trouve partout où la tendresse veille.

Chacun rencontre, un jour, l'occasion d'aimer,
Beaucoup préfèrent rire ou même blasphémer
De la femme sincère et courir l'aventure.

Elle t'adore, ami, chéris-la tendrement ;
Si quelque vain motif provoquait la rupture,
Tu le regretterais, plus tard, amèrement.

L. LECOMTE.

Abonnez-vous à « El Bourdon »

EN SONDJANT A L'FIESSE DES MERES

Pou l'anniversére da Mr. O. BASTIN, yun d'nos mèyeus spèpieus, èt yun des scrijeus 'l'pus a rinde service, dins tous les céns qui disfinde-nu no patwè.

INVENTERE OU VIDJ.RIYES!

Au pus lon qui d'porte mes souvenances, dins l'tchambe a coutchi d'mes parints, i n'a n'garde-rôbe au vî timps, qui m'pa a yeû pou s'n'héritance quand ses tayons ont clô leus îs.

Fiyes èt garçons, come c'èst l'usâdje, sins ome di lwè, peu d'tout brouyî, intrè yeuss' avént fét l'partâdje des quate clicotias di leûs vîs. L'meube chève dispus tant d'anéyes qui ses viyès pintures toutes chaléyes, crie-nut quand on drouve l'uche tout grand, come si èles comptént l'pwèd des ans. Eles ont stî tèmwoins di toutes les pwènes, des ongouches, èt des djous d'bouneur, qui s'rèpète-nut come ène ranguène, a no maujo, come tout aliyeûr.

En drouvant l'uche grand au ladje, dins l'fond du meube n'a in ridwè, qui l'menuisiè n'a wér fignolè, n'a min-me pont d'manote pou l'usadje ! Come in côp dj'aveus vu m'brave mére, 'stchède ses îs tout fouss'nant d'dins, a l'après d'pati di s'colére, dj'ai v'lu passer m'curiositè. In djou, a pwène rintrè d'iscole, profitant qui dj'èsteus tout seû, dj'ai montè lawaut èy al'vole, dj'ai r'tournè tout l'fameu ridwè ! D'embléye dji m'ai pèté a rire a vire tout c'qui n'a d'rèfroutè, n'a pont d'vî-warî qui est pire, tél'mint qui n'a du rèmoncelè ! Dj'ai r'connu m'toute première casquète, deus-trwès vîs gants tout dispéryis, ène pètite cote èyèt n'bavrète, èt mes chabots quand dj'èsteus tout p'tit ! I n'a la d'dins tant des afères, tant des tèch'tins di toutes les sôrtes, qui dji m'diseus n'a nén a cwère, qui tout çoulà èst da nous autes.

Lèyant là toutes les ranchènerîyes, dj'ai voulu rad'mint inspècter, n'bwèsse a solés qu'èsteut loyîe d'in côrdia, qui n'aveut qu'a disfér ! Dj'ai r'connu l'broche qu'ît su s'portré d'mariadje, 'me mére porteut pou c'grand djou-là, èle è-st-acrotchiye a s'côrsadje, c'èsteut l'preumi cadeau di m'pa !

I n'a l'St-Cristofe da m'grand-pére, qui toute èse viye a fét l'tchèron, èyèt co in vî scapulére, qui vént ètou d'nos ratayons. N'a co l'dérène lète toute brouzéye, qui m'pére aveut dins s'poche su l'front, quand on l'a satchî des tranchéyes, après s'part faite, sins rèmission !

Dj'ai compris qui toutes ces vidj'riyes, qu'on tént au rkwè des ans d'asto, èstént des souv'nirs di famiye, èt qu'èles portént tertoutes in no ! Quand on èst djonne, on èst sins gêne, pa côp on èst minme mau-alvè ! èt dj'ai co disfét l'bouquèt d'lin-ne, qui t'neut loyie in p'tit paquet : N'aveut n'mètche di tch'feus da m'grand-mére èt les moufes qu'on a tricotès, pou l'dérin di mes deus ptits fréres, qui n'a jamés sortu avè !

Yun come l'aute, dispus des anéyes, sont partis yu c'qu'on n'èrvént pus ! èt les moufes in pau machuréyes, m'ont rapèlè m'frére disparu. Dj'ai r'vu l'chimo dins s'quèrtinète, èt toute èle famiye autou d'li... èl' sérum qu'on v'neut di lyi mète, n'aveut rén fét... c'èsteut fini ! Em' cœur d'èfant, in pau arlaque, s'a moudrî en sondjant a çoulà, èt dj'ai tout r'mi a place dins l'pinaque, sins comprinde pouqwè c'qui d'fèyeus ça... N'miyète au côp, en pèrdant d'l'adje, dj'ai compris pouqwè c'qui m'vîye man tèneut tant d'aféres hors d'ûsadje, qu'in loque-ti n'pèrdreut qu'en martchandant.

Dj'ai compris qui byin des souv'nances sont gravéyes dins des vîs bublos, qu'ène mètche di tch'feus a l'asquèyance, di souv'nirs pou rimpli n'maujo. Asteur dji sés qui dins l'viye, quand on n'sét nén pa yu tourner, on trouve co bén dins les vidj'rîyes, èle voye a chure, pou ariver... Et quand dji vwès m'mame qui clicote, sondjant qu'in djou èle s'èdira, a l'après qu'on diye qui d'radote, tous ses tèstias dumeurront là.

Victor BYLOO.

Moman, quand dji vos wès sourire !

Paroles èt musique da Ghislain Nicolas.

I

En adrouvant nos îs su l'monde.
Moman, c'èst vous qui nos sourî !
Vos astèz pus guéye qu'ène aronde.
C'èst l'jwè qui vos ènonde,
Après awè soufri...
On wèt, tout au fond d'vos purnèles
Lûre èl pus grond d'tous les bouneûrs.
Moman, nos vos d'meurons fidèles
Si l'maleûr vos rauvèle
Et fét sangnî vo keûr ! (au refrain)

II

Dins no vîye, èl tout premî role...
C'èst d'nos r'sèrér dins vos bras.
C'èst vous qui nos bèrce, nos cajole
Pa les doucès paroles
Qui vos dijèz tout bas...
Quand nos pârtons a l'askèyance
C'est vous qui min.ne nos premîs pas.
Pou vos payî di no r'duvance.
C'èst quand min.me vous qu'a l'chance
D'ètinde èce bia mot-la... (au refrain).

III

Dins nos momints pus malaujîles
C'èst vous qui vénra nos consyî
Avè vous, on n'si fét pont d'bîle
On pout satchî l'iskîle.
Nos astons rapaujis.
Et, pus târd, quand vos ârèz l'âdje
Qu'i faut sondji a nos quitér
I d'meurra in keûr qui soumadje
En wétant vo n'imâdje
Nos poûrons co mûs'nér... (au refrain)

REFRAIN

Moman, quand dji vos wès sourîre.
Dji voûreus tant vos dîre
Mes sintimints.
Moman, quand dji wès vo visâdje.
Pour mi vos stèz l'imâdje
Du dèvouw'mint.
Moman, èl pus bia des powin.mes
Ni sûreut dîre li-min.me
L'bontè d'vo keûr
Moman, pa vos doûcès carèsses
Vos avèz d'no djon'nesse
Fét 'ne grande pârt di bouneûr !

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

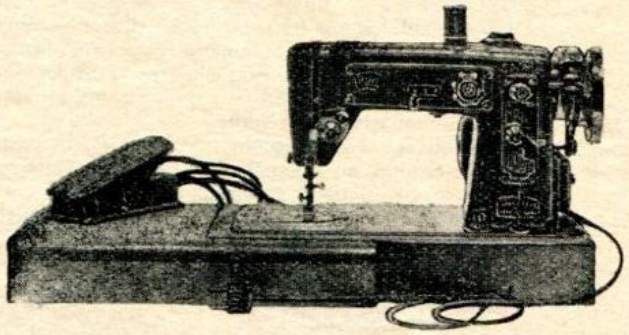
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

A S[T]-MARIE

GRANDE REVOLUTION DE PRIX ET DE MODELES en MACHINES A COUDRE. — Plus de 80 MODELES DIFFERENTS ainsi que de MARQUES.



15 années de GARANTIES - LES PRIX LES PLUS BAS. **A 2.900 frs,** vous trouverez des **Automatiques Zig-Zag,** etc... **A 3.900 frs, Automatiques** à cames. - Demandez les meilleures Machines ALLEMANDES qui font TOUT à **5.900 frs.** — Demandez notre visite sans engagement. Téléph. : 32.69.37 ou notre JOLI CATALOGUE 1960 gratuit. A St-MARIE, 21, Rue Léon Bernus (prolong. rue de la Science, V.H. 30, r. Huart-Chapel, à 50 m. plus haut à droite du monument. A. N. Les machines à coudre **St-MARIE sont les plus fortes.**

PRINTEMPS

La nature était prête pour cette journée
Que le printemps joyeux présidait, triomphal,
Déployant aux regards son décor magistral.
Ce matin célébrait leur pompeuse hyménée.

Renouveau coutumier, fête de chaque année,
Le soleil réchauffait tout de son feu vital
Et les bois reprenaient l'aspect sentimental,
L'indicible douceur par l'hiver détournée.

Ivres du jour serein, des couples d'amoureux,
Qui regrettent, des mois, les sentiers langoureux,
Allaient en badinant, pleins d'ardeur contenue.

Des canots, sur un lac, glissaient nonchalamment :
Au ciel, un chant d'amour montait, tout doucement.
La terre saluait la saison revenue.

L. LECOMTE.

Lucien Léonard,

VICE-PRESIDENT DES R. N. A L'HONNEUR

Notre ami vient d'être élu membre de la Société de Langue et de Littérature Wallonnes de Liège.

Nous applaudissons des deux mains à cette bonne nouvelle qui nous comble de plaisir.

En effet, cette élection récompense un ardent défenseur de notre beau langage.

Nous lui adressons nos plus chaleureuses félicitations ainsi qu'aux Rèlîs Namurwès qu'il honore si joliment.

EL MESSE BOURDON.

13, BOULVARD TOUCOSTE

OU

L'ART DI S'IN SERVI ★

COMEDIE IN 1 AKE

de GEORGES CHARLES, Nivelles

1er Prix Concours fédéral du Brabant 1958

PERSONADGES

1i MIN-NADGE

FRED, 28 ans ... ... Des djoûnes mariés ki vikont in volant pèter pus wau kè l'traû. On sougne el

NANA, 25 ans ... ... vèrni èyè on l'zè fait rouler, minme sin l'z'avwér.

2e MIN-NADGE

PIERRE, 50 ans ... ... Min-nadge foûrt à l'ége mès on nè l'sint

CADIE, 50 ans ... ... nî(n) paçkè l'ome en'vût nî(n) l'zè fait rouler.

LOUIS, 20 ans, leu garçon ... ... Nouvelle gènèrâcion. Djusse el contrére dè s'popa.

BATISSE, 70 ans, leu mononc ... ... Ome sâdge, pus près des djoûnes kè les siens d'50 ans. I sait s'd'in sèrvi.

El tèyate est coupé in deux dè façon qu'il euche deux scin-nes. A gauche, ça sara l'maiso des siens kè nos lom'rons l'promî min-nadge ; à dwète, el 2e min-nadge.

El paneau qui servira d'intrèfin pârtira du fond in vnant viè l'trape du soufleû mès i s'arètra inviè l'mitan pou k'les dgins dè l'sal seuchonsent sûr el djeu des acteurs dè n'importe kè place. Mès din no n-imagination el paneau sépâre câremint les deux min-nadges.

1i MIN-NADGE

LES UCHES : 2 à gauche ; au promi(n) plan, el sienne qui donne su l'colidôr qui min-ne al rue ; l'aute, 2e plan, min-ne din les autes places dè l'maiso ; ainsi qu'el 3e din l'fond.

EL FERNIESSE est face au public au 1i(n) plan, ça vû dire k'on nè l'vwèt nî(n).

LES MEUPES : Tout simpes, tâpe, selles, in fauteuye, ârmwère buffet ; in posse dè radio ; in lusse dè 3 lampes ; au mur, sakants câdes dè famie.

2e MIN-NADGE ... ...

A dwète, minme place pou les uches èyè l'ferniesse, mès din l'contrère sens.

LES MEUPES : salon, canapé, deux p'tits clubs, pètite tâpe ; radio ; in lusse dè 5 à 6 lampes ; au mur des pintures èyè portrés.

★

Pou bi(n) faî, l'éclairadge dèvra s'faî pa des rèflecteurs mettus au mitan d'l'avant-plan pa dvant l'soufleu (pa dzeûr èyè pa dzou).

Is lum'ront les 2 min-nadges à dwète éy'à gauche à tour dè role, ou bi(n) in minme timp kand i l'faura.

Kand l'twèle s'erlève, les 2 min-nadges sont din l'nwère ; dè l'lumière vî(n)t dé l'2e uche à dwète du 2e min-nadge.

SCIN-NE 1 (2e min-nadge)

LOUIS EYE PIERRE

(Louis rinter pa l'2e uche à dwète, allume el lusse, fait daler l'posse èyè danse su place).

PIERRE *(rinter minme uche, bouche ses orèyes).* — Mwins foûrt, Louis... Avè vo music dè sauvâdges ! *(I va desvisser 2 ou 3 lampes au lusse. Louis fait daller l'music doûc'mint pou k'on seûche s'intinde).*

LOUIS. — Tchampe funèbe !

PIERRE. — C'est pus intime.

LOUIS *(intrè ses dints).* — Ey'on spârigne ça.

PIERRE. — Dj'vos ai bî(n) intindu. Dj'sais bî(n) k'vos avez toudî l'air dè'm'faî passer polimint pou in abchâr.

LOUIS *(toudi in p'tit air dè rire).* — Abchâr, el mot est dûr !... Mettons k'vos spârgnî trop voltî èyè k'après i n'a pus moyî(n) d'les faî r'soûrti... Pourtant l'eûre d'audjourdû, des dgins comme nous, i faut leu vwèture, pou daller pu râte, pou s'distrère èyè pou s'instruire.

PIERRE. — Djè sû savant assez, tant k'a vous, vos avez vo scole.

LOUIS. — Dj'ai des coumarâtes moinsse riche kè nous, kè leu parints leu-z-ont achté n'pètite vwèture.

PIERRE. — Si dj'avoûs les moyî(n)s ndo, c'est nî(n) n'pètite kè dj'achtroûs pour vous daller skèter vo nez, mès n'grande pou toute el'famye.

LOUIS. — Pou toute el famye s'eskèter l'nez !

PIERRE. — Louis, vos pierdez vo timps ; vos n'arez poû(n) d'vwèture... Donnè-m enne cigarette.

LOUIS. — Djè su à sètche.

PIERRE. — Dèdja ?... *(I li donne enne cigarette èyè d'alume ieune).*

LOUIS *(toudi pou balter).* — Pètit capon va ! vos d'avîz èyè vo vnez briber. Merci. Notez bî(n) k'j'aroûs inmé austant in byet pou d'achter in paket.

PIERRE *(rinviersé).* — Eyè c'est mi l'bribeu ! Tènez vla vint francs, c'est tout ska dimanche. *(Louis fait n'grimace).* Kand dj'y sontche, in auto !... Bî(n) m'fi, djè n'ai nî(n) cint mille francs à foute à l'cabaye (1) sins conter les a'costés.

LOUIS. — I n'est nî(n) reki d'les avwèr, on paye par mwès, c'est l'règue asteur.

PIERRE. — Ça, jamais !... Din les desses pou l'restant d'mes djoûs ?... Bî(n) djè n'doûrmiroûs pu.

LOUIS. — Ratindez k'tout l'monde euche es'n'avion ou bî(n) s'fusée.

PIERRE. — Peut-ène !... Kand les autes volront in l'air dj'arai dè l'place pou rouler dsu terre èyè les autos saront pou rî(n).

LOUIS. — Pou rî(n) !... vla l'neû ! èyè si possipe co n'driguèye au dzeur. Mès adon, vos sarez pa dzou l'terre... Dîre kè vo poûrrîz radjoûni d'vint ans si vos vourîz vo d'in servi...

PIERRE. — Djè m'd'in servirai kand i faura... èyè comme djè n'counnais nî(n) l'avnir, djè rattinds ; dayeûr djè n'ai nî(n) l'invie dè radjouni.

LOUIS. — Damadge, on saroût comme deux frères...

PIERRE. — C'est-st-adon kè dj'dèvroûs tnu boû(n) *(Cadie rinter).*

SCIN-NE 2

LES MINMES EYE CADIE

CADIE. — Dj'apoûrte el cafè doûci ?

PIERRE. — Waye, èyè tant k'vos stez stampée, serrez les stores, k'on s'sinte bî(n) à s'maiso. *(Cadie fait l'gesse dè satchi des tentures à dwète èy à gauche, djusse au promi plan pa dvant l'public).* Cadie, vo garçon est co rmonté..., i vût m'radjoûni èyè m'faî achter ène vwèture, tènez vous bî(n)... à payî par mwès. *(I rit pou s'foute dè Louis).*

LOUIS. — Ryîz toudi... tant k'à mi, djè brèroûs bî(n).

CADIE. — Terribe !... ki 'c'ki li met din l'tiesse des idées parèyes ? Eyusk'on s'inva avè les djoûnes ? *(Elle soûrte).*

SCIN-NE 3

PIERRE EYE LOUIS

PIERRE. — In gagneû din n'famye èyus'k'on paye les études d'in garçon c'est nî(n) assez pou s'payî du luxe.

LOUIS. — Du luxe !... Ene biciclette à katte roues, c'est tout.

PIERRE. — Ah ! s'i rintroût deux mwès comme ci, à costé, à nos vigins du 13.

LOUIS. — C'est des djoûnes mariés.

PIERRE. — Is sont dja pu rwès k'nous.

LOUIS. — Pus malin k'vous ! Is s'd'in servont ieûsses ; vous, vos les mtez à mâle !

NOTE : Il importe que les acteurs de la demi-scène non éclairée soient invisibles.

A cette fin, comme l'éclairage vers la droite aura toujours un reflet vers la gauche et inversement, il y aurait lieu de prévoir deux rideaux opaques, soit simplement deux morceaux de tulle — sombre si possible — de 1 m. 80 de haut maximum, qui seraient tirés sur une tringle ou un fil de fer tendu du décor coulisses au décor de séparation et ce, pendant le court instant de changement de lumière. Ces frais sont compensés par l'économie réalisée par l'absence de fenêtres visibles qui ne sont donc pas à garnir.

Nous avons respecté l'orthographe de l'auteur.

(1) à jeter.

PIERRE. — Allez toudi... Travayî à deux éyè dmeurer sins effants, vla l'neud !

LOUIS. — Les effants ! ké catastrofe endo ? si dj'ai tant bré in stant ptit, c'est télmint k'dj'astoût dbauchî d'iesse vènu su terre.

PIERRE *(s'inchaufant)*. — Faloût raler !

LOUIS *(riant)*. — Dj'astoût trop ptit pou rtrouver m'tchèmin tout seû... In rvènant co la dsu, savez (bî(n) kè djè m'pasroûs foûrt bî(n) d'fumer éyè avé vo vint fr., djè m'froû ramin-ner in taxi...

PIERRE. — Folie dè grandeur !

LOUIS. — Sûr el progrès !

PIERRE. — Gaspyâdge !

LOUIS. — Savwère vikî !

PIERRE. — Poukè nî(n) l'tèlèfone éyè l'télévision ?

LOUIS. — Waye, poukè nî(n) kand on a in popa k'a in conte al banke.

PIERRE. — Ça, c'est pou in cas !

LOUIS. — Waye, in cas... K'vos pourîz les printe avè... mès ça, zéro. Vos vyîz bî(n) k'c'est nî(n) pour mi ké dj'pâle puskè ça sara Jakline éyè mi ki les front rouler pus tard. *(Come s'i perdoût n'décision)*. Pa, dj'voûroû faî n'sakè pour vous.

PIERRE. — Waye ?... Et bî(n) tégîz vous !

LOUIS *(toudis avè l'sourire)*. — Poc ! tèjons-nous... Au fond, m'poûfe moman est co pu à plinte kè mi... *(Cadie rinter)*.

SCIN-NE 4

LES MINMES EYE CADIE

CADIE. — Kè s'k'elle a fé vo moman ?

LOUIS. — Elle dit trop souvint « Amen » doûci.

CADIE. — Vos stez co in train ?... Buvez vo cafè éyè mindgîz in ptit pâté pou dessert...

PIERRE. — In pâté din l'sèminne ?

CADIE. — C'est cousine Flore ki les a apoûrtés pou çu k'dj'avoûs rascoûrci s'cotte !

PIERRE. — Ah ! bon !

LOUIS. — Hm !... Pa, atincion à vo fwète, surtout su des frites.

PIERRE. — Bah ! i n'da k'ènne bouchée.

LOUIS *(intrè ses dints)*. — Surtout k'c'est pou rî(n).

PIERRE. — Kè dsez ?

LOUIS. — Vollez rachter l'mien pou dix francs... pou mes cigarettes ?

PIERRE. — I m'chenne kè vo les vyîz voltî ètout...

LOUIS. — Mès mi, c'est pou les faî rouler !

(El lumière s'inva èyè nos passons au promi min-nadge. Nana rintèr, elle alume, es desbye, vûde es satche su l'tâpe, papî à târ-tines, termo, packet d'pâté d'fwè. Elle mettra d'l'orde après. Fred el sût avè l'correspondance. Nana va fait l'gesse comme Cadie dé rserrer les tentures face au public).

SCIN-NE 5

FRED EYE NANA

FRED *(èrtire ses solés, met des pantoufes)*. — Des rèclames, c'est nî(n) ça qui manque.

NANA. — Rî(n) pour mi ?

FRED. — Pour vous ?

NANA. — Pou l'démande kè dj'ai fé al maiso du cafè africain.

FRED. — Enne binde dè charlatans !

NANA *(tout in dallant yè vnant)*. — Mi djè n'vwè k'enne soûrte, en' pu dmeuré stampée tau lon d'in djoû à poli éyè gâgnî à mitant rî(n).

FRED. — Twès mille frs par mwès, vos trouvez ? Eyè c'est n'place seur.

NANA. — Seur dè iesse frèche dè tchaud.

FRED *(tout en rwétant ses lettes)*. — Waye, tchaud à couru pou vo train.

NANA. — Mossieu est mau tourné ?

FRED *(wau)*. — Mossieu est st'emmerdé !... On soupe... kè ?...

NANA. — Il a d'l'orâdge in l'air !... Pâté d'fwè ! *(drouve el pakè)*.

FRED. — Pou candgî !... Pâté, boudin, biftek dè timps in timps.

NANA. — C'est l'fin du mwès, i faut serrer nos bloucs.

FRED. — Enne cârte dè vo moman pou li rapoûrter n'coc-mwâre du Grand Bazârd... Ielle ètout, l'année passée, elle nos tiroût d'imbaras, mès asteur...

NANA. — Nos li dvons dja deux mille éyè elle nè nos pardonne nî(n) d'avwère loué n'maiso si tchèr ado k'nos avinnes dèdja des rujes d'insoûrti avè rî(n) kè l'vwèture.

FRED. — Bî(n) no d'in godom ! n'astonnes nî(n) libes ?

NANA. — Tout l'monde est libe dè fai des desses.

FRED. — Din la vie, on est catalôgué d'après l'vie kè vo minnez éyè l'maiso k'vos dmeurez. D'aboûr, vikî... mès avwère l'ârt de vikî !

NANA. — L'ârt dè vikoter... éyè c'est co pu malégel kè d'fai du trapèze *(elle a mettu deux jattes éyè viersé l'cafè du termo)*. Dj'ai co du cafè tchaud d'l'atèlié. *(Nana va éyè vî(n) pa l'2e uche à gauche)*.

FRED. — El bûre ?

NANA. — Din l'frigo. *(Elle soûrte éyè rvî(n) avè in paket)*. Tènèz vla vo bûre au pur fruit d'orient.

FRED. — Nana, el margarine, c'est comme les djounès fies, elles poûrtont leu no sk'à tant qu'elles sont mariées. El margarine en's'apèle dainsi k'à les vitrines des boutikes ; su l'tâpe, c'est du bûre.

NANA. — Merci pou l'comparaison avè l'margarine.

FRED. — Eyè vo frigo, astez binèche avè ?

NANA. — Faurroût pou ça avwèr enne sakè à mette dèdin... djè n'ai k'vo bûre.

FRED. — L'èsté, nos arons dè l'glace à sucî... éyè dè d'ci là, on ara bî(n) n'soûrte ou l'aute. *(I droufe el dérnière lette, gratte es tièsse, s'met à tâpe ; Nana ètout, elle djette ses solés woûr dè ses pîs)*.

NANA. — Kè ça souladge ! Jésusse Maria.

FRED *(agacé)*. — Il est boû(n) !... K'ça swèt vos solés, vo coûrset ou bî(n) vo soutien-gorge, on intind toudi l'rèfrain : k'ça souladge !...

NANA. — Kè vollez ! les feumes, martîr éternèl dè l'ome éyè d'leu-n-arnach'mint. *(Is s'mètont à souper)*.

(El lumière s'inva éy'on rvî(n) au 2e min-nadge).

SCIN-NE 6

PIERRE, LOUIS, CADIE

CADIE. — Dj'va mette el katième pâté à place pou Jakline.

LOUIS. — Pourvu k'el crinme en swèt nî(n) sûrte dèmain.

PIERRE. — Ça, les pâtiss'ries !

LOUIS. — Çu ki n'arivroût nî(n) si vos avîz in frigo, ... in bia frigo !

CADIE *(résignée)*. — Il est boû(n) dainsi Louis.

PIERRE. — Pour mi, vos pinsez kè dj'tchî des liârds, vous !... Frigo ! El cîkième roue à in tchâr. *(Louis s'amuse dè l'discussion d'ses parints)*.

CADIE. — C'coûp ci, savèz Pierre !

PIERRE. — Waye, dèspû k'el terre est terre, on a toudi insoûrti avè leû câfe pou conserver toutes nos aféres éyè asteûr packè sakants manokeû d'ingènieûrs ont indvinté des frigos, ça'y est, tout s'avance, tout sint, tout dvî(n) sûr... Les feumes, on les faît toûrner comme el vint. *(Louis va éyè vî(n) éyè d'in rit)*.

CADIE. — Nos vigins du 13 d'ont dèskèrtchî iun.

PIERRE. — Ah ! mès ieusses !

CADIE. — Dj'ai m'câfe rimplie austant k'ieusse d'z'afères à gâter.

PIERRE. — Gâter ! Est-c-kè du timps d'nos parints ça gatoût ? Leyons les frigos comme les vwètures pou les siens ki ont bî(n) l'timps.

LOUIS *(manière dè rire)*. — Eyè ki n'ont nî(n) d'z'èffants ki ont ieu toutes les plaukes : oreyons, cay'tousse...

PIERRE. — Vos fzez co du malin ndo ?

LOUIS. — Eureus'mint k'l'électricité stout placée kand nos stons vnus çi, sans ça, on s'lum'roût co au kinket pou nî(n) clawer din les murs...

PIERRE. — L'électricité, c'est du progrès ça !

LOUIS *(intrè ses dints)*. — Ey'on spârigne les allumettes.

PIERRE. — Kè dsez ?

LOUIS. — Djè dis : ça va pus rette.

(Cadie soûrte avè l'platia, les jattes éyè l'pâté).

SCIN-NE 7

PIERRE EYE LOUIS

LOUIS. — Kè djè rvienne co la dsu *(es popa lè rwète presse à fai feu)*. Iun d'ces djous kand vo vigin vos counira méyeû, i vos criera : « Mossieu Loriau, montez dj'vos rmène ».

PIERRE. — Et bî(n) ?

LOUIS. — En sarez nî(n) bî(n) gin-né ?

PIERRE. — Gin-né !... C'est l'entr'aide social !

LOUIS *(mitant riant)*. — Waye ! mès... « à sens unike ».

PIERRE. — L'ambicion des djoûnes !

LOUIS *(l'air dè s'foute)*. — Passez pou des bribeux ! *(Cadie rinter)*.

SCIN-NE 8

LES MINMES EYE CADIE

CADIE. — Dallez vo batte vous autes ?

LOUIS. — On s'amuse.

PIERRE. — I m'fait dâner ! Eureûs'mint k'dj'ai mindji sans ça dj'aroûs l'apétî coupé.

LOUIS. — Fârceû ! vos dsez çà après kè l'pâté est passé au bleu.

CADIE. — Louis, lèyîz nous digèrer no souper si-vo-plé.

LOUIS. — Waye... éyè si vos avîz in posse dè télévision vos sarîz doûci come des pèchons din l'iau.

CADIE. — Djè n'ai nî(n) dandgi d'ça...

PIERRE *(binéche)*. — Ah ! vos intindez ndo ?

CADIE. — ... Avant d'avwèr ieu m'frigo.

PIERRE *(ertcheu)*. — Les vla à deux asteur ! Eyè l'tchèrbon, vos rabyî, payî vo scole... éyè taleur, faura co des liards pou no caveau.

LOUIS. — El caveau !... Pou conserver vo pouriture pus târd ! Comint c'k'il a des lwès ki tolèront des salopries parèyes ! Eyè dire k'avè ces liards-là, vos arîz n'vwèture dè rinconte ou bî(n) twè frigos pou m'moman.

PIERRE. — Louis... allez-vous è ranmint à vo conférence !...

LOUIS *(erwète l'eure)*. — In effet !... Pa, man, à t'taleur ! Sin rancune !... In taxi... éyè djà claprai les poûrtières pou vo rinvèyî.

PIERRE. — Nî(n) trop târd, fiston !

Louis soûrte suvu pa Cadie qui va l'minner su l'uche. El lumière s'inva éyè nos rvenons au promi min-nadge. Fred est din s'fauteuye, i djoue avè n'lette intrè ses dwès ; il a l'air imbèté. Nana va drouvi l'T.S.F.).

SCIN-NE 9

FRED EYE NANA

FRED. — Doucmint !

NANA. — C'est trop foûrt à vo moûde ? *(diminue el music)*.

FRED. — A l'moûde dè l'caisse dè l'I.N.R. - On n'paye nî(n), d'accoûrd, mès i n'faut nî(n) djouer pou tout l'coron.

NANA (tchantone). — Bing ! bing ! bang ! ça saroût-i tchèr in posse pou l'vwèture ?

FRED. — I d'a d'tous les prix...

NANA. — Ça froût chic ; el vwèture vauroût in coup d'pus.

FRED. — Pou samdi ki vî(n), Nana...

NANA. — Sérieu ?

FRED. — Waye, vos arez in antenne... sin posse, mès su l'vwèture ça fra dja d'l'effet.

NANA. — On ara l'effet sans l'air !... *(continue à tchantonner in mettant l'orde din l'maiso)*.

FRED *(adwètmint)*. — Dèvant ça, i faurout m'assister pou payî l'trète du mwès pou l'vwèture.

NANA *(s'arrête)*. — Kè ? ça n'est nî(n) co payî.

FRED. — Dj'ai in rappel.

NANA. — Dj'n'ai pou(n) d'iard, mi.

FRED. — Vos ptitès drî(n)guèyes)?

NANA. — Ça, c'est pou m'erniper pou les fwèdures.

FRED. — Tant pire, djè prind les liârds du tchèrbon èy'on n'fra poû d'feu l'ivièr.

NANA *(du tac au tac)*. — On s'friction'ra avè dè l'nédge. Eyè vo n'aurmentation ?

FRED. — Zèro ! El patron m'a dit kè kate mille è dmi, ça stout rwèyâlmint payî pou in magasinièr.

NANA. — Eureus'mint k'i n'vos a nî(n) ravalé !

FRED. — Ey'après tout, dè kè c'kè vos vos plindez ?

NANA. — Mi ?

FRED. — Dèvant d'vos marier vos n'avîz rî(n).

NANA. — Parèy'mint !

FRED. — Ey'asteur, bel maiso, frigo, éyè no vwèture, ça fait riche.

NANA. — L'air ! El samdi après din-né éyè l'dimanche.

FRED. — Ces djoûs là din no « maxwel » nos valons austant k'l'impèreur dè Chine.

NANA. — L'impèreur d'asteur !

FRED *(adwèt)*. — Nana ?... vos... m'assistrez c'mwès-ci ?

NANA. — Kand dj'vos dis non.

FRED *(rètif)*. — Bon !... d'abourd music ! *(I toûrne, ratoûrne, ça crake, i serre)*. M... ! Iun d'ces djous, dj'foutrai m'pî d'din.

NANA. — Tant mieu !... C'est nî(n) co dè c'tchaude-ci k'on ara no salon. *(soupir)*. Enfin, c'est l'erfrain d'tous les fins du mwès... Kè vollez pou dmain souper ? Des sprots ou bî(n) in soret ?

FRED. — O ! il a co du chwè ! Soret éyè patates à casakes, arrosé d'in « chateau la Pompe ». Mès samdi in buftek endo !

NANA. — Oyi... Pou(n) d'cibiche ?

FRED. — Co ieune *(i l'prind din l'poche dè s'dgilet, éyè l'coupe in deux, is l'alumont. Nana soûrte)*.

(El lumière s'inva, on rtché au 2e min-nadge).

SCIN-NE 10

PIERRE EYE CADIE

PIERRE. — Mononc Batisse a bî(n) dit qu'i véroût audjourdû ?

CADIE. — Oyi. Dj'ai rmonté l'boutèye dè vin k'il avoût apoûrté kand dj'ai sté opérée dè l'apandicite...

PIERRE. — Du vin in plène sèminne ! On pût d'avwère dandgi s'i vnoût n'saki.

CADIE. — In monoc dè suc c'est n'saki ndo ?

PIERRE *(air sincère)*. — Donnez-li in spéculaus avè n'jatte dè cafè, mononc inme co mèyeu ça... Du vin ! I dîroût k'c'est pou li froter l'manche.

CADIE *(s'achid avè s'trico)*. — Bon !... On est tout l'minme pus tranquie al swèrée sans les effants.

PIERRE. — Waye, mes djé n'inme nî(n) branmint kè l'gamine erpasse souper pa s'coumarâte. Ça arife trop souvint.

CADIE. — Eyè les coups qu'èle djoue doûci des eûres tau lon à toutes soûrtes avé Eugène, el coumarâte Louis ! Ké djoune fie k'on contintroût co dainsi ?

PIERRE. — Ercounichîz k'nos effants ont des spines à leu fesses.

CADIE. — Anmettons ! Mès l'gamin a dmeuré ci n'dèmi-eure, vos vos avez fé du monvé sang pou uit djoûs.

PIERRE. — An mès li !... in inocin, ki n'sait nî(n) tnu n'mastoke din s'poche.

CADIE. — Inocin ! nî(n) tant k'ça ! ainsi avè l'caveau...

PIERRE. — Allons Cadie... Pou kè dj'supoûrte des coustintches parèyes... vos comperdez bî(n) k'c'est paçkè dj'ai pinsé à nos vîx djous ndo !

CADIE. — Vos avez sondgi k'ça n'vos diroû nî(n) d'avwèr deux mètes dè terre ki vos spotchrinnent pu târd.

PIERRE. — I m'chenne kè din in caveau nos respirrons co égelmint.

CADIE. — Mès l'frigo pasra padzou m'nez...

PIERRE. — On sint l'propagande Louis... Ah ! Si les frères Lambermont en' m'avinnent nî(n) rmercyî pou faî leu comtâblité, mon Dieu, djè dis nî(n)... si dj'avoûs...

CADIE. — Si... si... is vos ont fé in cadeau d'cî(n)q mille francs, djè n'd'ai nî(n) vu l'couleur.

PIERRE. — Commint ?... Ç'astoût tout djusse pou in tite dé l'emprunt d'la Paî... pou nos vîx djoûs.

CADIE. — Comme el caveau !... Djè couminche à comprinte... On a spârgnî... pou nos vîx djoûs, pou kand on sara din l'caveau.

PIERRE. — Tèche-tu !

CADIE. — Kand dj'pinse kè çî, a costé, deux djoûnias, is ont posse, frigo, auto... éyè twèlètte ! Ah ! *(soupir)*, is savont s'd'in sèrvi ieûsses !

PIERRE. — Ah ! mès la !... deux mwès !... li, d'après c'k'on dit... in contâbe éyè ielle... chef d'in n'grande maiso d'couture à Brussèle. Vos vvîz dè d'ci l'papin ! dj'ai lî d'su leu n'uche : « Alfred Bonnevie »... avè in no parèye is n'ont k'a s'lèyî vikî èy'a s'faî des mamours.

CADIE. — Pou ça, i n'tî(n) k'a vous... éyè c'est gratisse !

PIERRE. — Sotte ! ... em soupé n'deskind nî(n) ; ça dwèt iesse el fauteuye !

CADIE. — C'est l'crinme du pâté...

PIERRE. — Pinsez ?... ké fwète dè cârton !

CADIE. — Ki c'k'a co in boû(n) fwète l'eure d'audjourdû ? On n'pâle pus k'd'opérâcion d'vèyicule.

PIERRE. — Vésicule !

CADIE. — C'est l'minme.

PIERRE. — Savez bî(n) k'in mwès din l'aute, mèdcin éyè farmacien, pou nous kate, ça nos rvî a pau près à cî(n)q cint francs. Chîx mille francs par an !

CADIE. — Ey'in vièyichant pourtant...

PIERRE. — Ça aurmentra co ; nos dvèrons des malates à intèret composé. Cadie, fèsèz-m en'jatte dè Boldo. *(Elle soûrte)*. I n'pinsont k'à despinser, eûreus'mint dè dj'sû là. (I soûrte).

(El lumière s'inva éyè nos rvènons dlez Fred éyè Nana. Fred est st'assoupi, on soune).

SCIN-NE 11

FRED EYE NANA

NANA *(rinter).* — Fred ?

FRED. — Kè ?

NANA. — Il a 'n saki. Allez vîr. *(Fred soûrte, Nana ascoute).*

FRED *(in dèwour).* — Nana ! C'est pour vous ! *(Nana soûrte in moumint éy'is rintront tous les deux).*

NANA. — Enne lette à m'no du garâdge ?

FRED. — Drouvez éyè « vous verrerez ». *(Nana fait daller l'posse doucmint).*

NANA. — C'est nî(n) possipe ? Vla twès mwès k'vos n'avez pus payî l'garâdge ? Eyè les liards ?

FRED. — Dj'ai asprouvé d'les faî rapoûrter.

NANA. — Ey-a kè, mon Dieu ?

FRED. — A pronostic, ma « chwère » ! *(I rdoubèl el music).*

NANA *(serre el TSF).* — N'euchîz nî(n) l'air dè vos foute dè mi... ça fait 750 frs pusse el revision du mwès, in nouvia caoutchouc... les 2.500 frs dèl vwèture éyè mossieu djouwe à pronostic !

FRED. — Dj'ai les liards du tcherbon... ça sara pou l'vwèture...

NANA. — Eyè l'resse ?... El juge dè paî... éyè l'auto su l'pavée !

FRED *(s'impoûrte).* — C'est st'à vous k'on a scrit ndo ? Mi djè d'ai m'soû d'iesse pindu à n'broke avè mes liards, djusse à les dates kè ces mossieux la ont dècidé. Comme si tout astoût règlé comme in oûrlotche din no vie ! Eyè si nos atrapinnes enne kroke? On s'tue à travayî èy'on a tout djusse pou s'foute ènne trinche dè fassi (1) pa dière el cravate. Kand il a des siens ki les mtont d'cresse ou bî(n) ki buvont du champagne. No dè... no dè... milliârds ! fauroût là k'dj'èspotche enne sakè...

NANA *(foûrt calme).* — Espotchîz vos puces... Vo crise est woute ? c'est l'erméde qui faut trouver.

FRED. — L'erméde ?... Vla l'erméde ! *(I fait l'gesse avé l'pouce éyè l'index).*

NANA. — Eyè ça ! *(Elle fait l'gesse dè serrer s'cinture).* Ascoutez, el mwès ki vî(n) on n'pay'ra nî(n) l'frigo ; ... ça sara in mwès d'gâgnî. Asteur pou l'garâdge, perdez in papî éyè scrivez *(elle prind cî(n)q cint francs din s'satche).*

FRED. — Vos frîz ça, Nana ?... c'est nî(n) assez !

NANA. — Scrivez toudî, c'est tout c'kè dj'ai. *(Fred prind du papi din l'ridwè du buffet, s'achî à tâpe éyè scrit).* Mossieu Frémanne, atincion à les fautes !... Nous nous excusons, mais sachez... sachez... c'est-i français « sachez » ? non... candgî,... la maladie... nous a...

(El vwè s'pièd, el lumière s'inva, éyè on rtché au 2e min-nadje, Cadie est stampée conte el mur d'intrèfin ; Pierre rinter in buvant s'jatte dè té).

SCIN-NE 12

CADIE EYE PIERRE

PIERRE. — K'avez ?

CADIE. — Psss ! dj'ascoute.

PIERRE. — Kè ?

CADIE. — Vos dirîz k'on chakine à costé...

PIERRE. — C'est putète enne pièche qu'is ascoutont à l'T.S.F. éyè côr, kè min-nadge n'a nî(n) s'pètite algarâde ?

CADIE. — Surtout èyusk'is ont trop d'îard dins les mwains... *(On soune deux coûps).*

PIERRE. — Deux coûps... c'est mononc.

(Cadie soûrte pour d'aller drouvi, 1re uche à dwète. Pierre vûde es jatte éyè passe pa l'2e uche).

SCIN-NE 13

CADIE, PIERRE EYE BATISSE

BATISSE *(rinter sûvu pa Cadie).* — Tè !... Pierre n'est nî(n) ci ?

PIERRE *(rinter).* — Si fé, si fé.

BATISSE. — Bonswèr. Les effants, involés comme à l'abituwance ?

CADIE. — Is vont rvènu, mononc.

BATISSE. — Dj'avous peu k'vos seuchisses voyes à Lambermont bouter après vos eures.

PIERRE. — Lambermont !... fini ; dj'ai ieu mè rnom. Is vont printe in contâbe.

BATISSE. — T'abourd djè tché à l'afrèye. Djè pû vos rimbauchî pou tnu n'contâblité enne twèzin-ne d'eûres par sèmin-ne.

(1) Tête pressée.

PIERRE. — Eyu-ça ?

BATISSE. — Au garâdge des « Maxwel ». I parait k'ça donne, ça éyè leu taxi ! Kand on est la d'din, el gout vos prind, maugré vous, pou n'vwèture.

PIERRE. — Ah !... *(i sondge).*. En'fauroût-i nî(n) n'saki ki s'counait n'miette din les autos, les huiles, el mècanike ?...

BATISSE. — Si ç'astoût possipe, waie... mès.

PIERRE. — Mononc, djè cwès k'dj'ai vo n'ome.

CADIE. — Kî ?

PIERRE. — Cadie... nos vigins du 13... in contâbe !

BATISSE. — Ont-is dandgî d'ça pou viki ?

CADIE. — O non, bî(n) seur !

PIERRE. — Fèsons l'promî(n) pas, s'i rfusse, on vîra bî(n)... Dèmain...

CADIE. — Pierre... Dj'ai in idée.

PIERRE. — Disez.

CADIE. — Pusk'is sont à leu maiso pou l'moumint, si dj'daloûs leu d'mander dè vnu cî(n)q munutes... nos frinnes conichance...

PIERRE. — Cadie, pa moumint vos avez des èclérs d'intèligence.

CADIE. — Pa moumint !... Djè cours ranmint sk'à là... *(elle soûrte 1e uche à dwète).*

BATISSE. — Et bî(n), on pût dire kè c'est st'in afére qui n'ara nî(n) fé lon feu...

PIERRE *(sondgeant).* — ... Louis a dit... kand vos vigins vos couniront mèyeû... is vos perdront din leu vwèture... Mononc ! djè sais k'vos inmez l'vin, ndo ?... minute dj'arife...

(I soûrte pau fond, el lumière s'inva éyè rvi(n) su l'promî(n) min-nadge).

SCIN-NE 14

FRED EYE NANA

FRED. — Si no garagisse n'a nî(n) les larmes à les îs avè c'lette là, c'est k'il a in cœur dè pierre. Avè ces diâles là, ki vikont grâce à nous, i faut leu foute du sâbe din les îs pou n'nî(n) iesse escoûrcî.

NANA. — Dèmain matin, djè li poûrtrai in dallant à l'estâcion. *(On soune).*

FRED. — Ki ç'ko ça ?... Nos n'avons pu pou(n) d'desses ayeûr endo ? *(I soûrte 1e uche à gauche).*

NANA. — En ryîz nî(n) avè ça... *(Elle ascoute, on intind babyî, Fred ervî(n) nerveû).*

FRED. — Nana ? Vos counichîz les vigins du quinche ?

NANA. — Du 15 ? C'est iun dè l'banke.

FRED. — Dè l'banke ? Ça y est... ça sint mauvé... On a chwèsi l'vigin.

NANA. — Kè c'ki vût ?

FRED. — C'est Madame qui dmande dè daller cî(n)q munutes pou in afére qui pouroût nos intèrèsser.

NANA. — Nos intèrèsser ? A kasi neuf eures au nûte ! K'avez dit ?

FRED. — Djè n'daloûs nî(n) dîre kè non puçkè dj'astoû ci...

NANA. — Ké l'air avoût-elle ?

FRED. — L'air ?... Bî(n) gentie... Allez... aprestez-vous si on vût savwér.

(El lumière es ralume su l'2e min-nadge mès l'promi dèmeure ètout din l'lumière).

SCIN-NE 15

FRED EYE NANA

(Fred candge dè cravate, infile es casake. I passe in coup d'peigne. I toûrne, rèfléchit, va éyè vi(n). Nana a candgi d'blouse, a rfé ses tchfeux. Is sont nerveux).

(Tout in s'aprèstant).

FRED. — Allons, Nana, pus râte...

NANA. — En' m'énervez nén.

FRED. — Kè c'ki nos vût, c'ti-la ?

NANA. — Din cî(n)q munutes vos l'sârez.

FRED. — Seûchonses à l'ége éyè lèyiz-m-pârler.

PIERRE, BATISSE EYE CADIE

(Pierre est stampé, va éyè vi(n) avè l'tire bouchon, il a n'boutèye dè vin su l'tâpe).

CADIE *(rinter).* — Is vont arriver...

PIERRE. — Bon ! *(I s'met à desbouchî l'boutèye).* Cadie, arindgîz vous n'miette. Allez ker n'selle ; Mononc satchîz l'bouchon, dj'va mette in casake *(Dèvant d'soûrti, pau fond, i crie).* — Cadie, avez des boubounes ?

CADIE. — Waïe... *(Ele soûrte 2e uche à dwète).*

NANA. — Oyi, packè mi dj'fais des brotches éyè vous des flotches.

FRED. — En route !

(I destind èy'is soûrtont).

(El mononc desbouche el bouteye, éy i s'achî in ratindant l'z'autes ; i tape in coup d'î su n'gazette k'est st'à s'pourtée).

SCIN-NE 16

PIERRE, CADIE, BATISSE

(Pierre, Cadie rintront chacun d'leu costé, Cadie aminne enne selle. Is sont ratchitchotés tous les deux).

PIERRE. — Tout conte fé, vaut mèyeû apoûrter l'vin kand is saront là. Cadie pourtez l'boutèye à costé èy'aprèstez les verres. *(Cadie poûrte el boutèye pau fond... on soune).* Cadie, abie, is sont là. *(Cadie raccourt pou daller drouvi).*

CADIE. — Pierre, ervisser les lampes du lusse. *(Elle soûrte l'uche à dwète).*

PIERRE *(in les rvissant).* — C'est co l'gamin k'ara dessissé ça !

SCIN-NE 17

LES MINMES, FRED EYE NANA

(Cadie fait intrer Fred éyè Nana).

PIERRE. — Intrez, intrez, Madame éyè Mossieu Bonnevie...

FRED éyè NANA. — Bonswèr, Mossieu.

PIERRE. — No mononc *(on s'salue).* Achîdez vous autes, ... non, nî(n) dsu n'selle, ci din l'canapé. I n'est putète nî(n) si rimbouré kè l'vote... La ! Djè m'ai permis d'vos desrindgî ; maugré k'nos nos counichons seulmint à nos saluer dè d'lon.

(Fred éyè Nana s'erwétant sin rî(n) comprinte).

NANA. — I n'a... i n'a *(rwéte Fred).*

FRED. — I n'a poû(n) dèrindgmint Mossieu... escusez dè nî(n) minme counette vo no.

PIERRE. — Pierre Loniau, dj'su chef dè bureau al banke du Crédit.

FRED *(à part).* — Ça y est !

NANA. — ... du ... du crédit ?

PIERRE. — Vos counichîz ?

FRED. — Il arrife kè... k'elle s'occupe dè nos aféres... Mossieu Loniau, i parait kè vos avez n'sakè à nos dire ?...

PIERRE. — Oyi... Djè n'va nî(n) vos faî transi... *(Fred éyè Nana tindont l'orèye).* Mononc, djè splike mi-minme ? *(Batisse fait signe kè waye).* Em' mononc cache, pou in grand garâdge, in ome sérieu, ki s'counait n'miette din les autos... pou in travaye d'enne twèzinne d'eures par sèminne. Dj'ai sondgî à vous... *(Fred éyè Nana soupiront in boû(n) coup).*

NANA. — Ah ! c'n'est k'ça. *(Elle a ieu tchaud, elle droufe es palto).*

BATISSE. — I parait k'vos astez in contâbe orligne. *(Nana bourre Fred din s'dos).*

FRED *(erwète Batisse).* — ...Euh !... orligne, c'est branmint dire...

PIERRE. — Mossieu Bonnevie, i n'faut nî(n) ratinde après les autes pou vos vanter.

NANA. — Mès Fred...

PIERRE. — Endo, Madame, kè vo-n-ome est st-in as ?

NANA. — Ah ! Waye... ça ! pou d'aucunès aféres !

FRED. — Mès c'est pou kél ouvradje ?

PIERRE. — Pou tnu les lîfes.

NANA *(bièssmint).* — Les tnu commint ?

BATISSE. — C'est pou l'contâblité.

FRED. — Faut dire kè djè n'm'atindoûs nî(n) à ça.

NANA. — Non, bî(n) seûr.

PIERRE. — Rèflèchissez... à vo-n-age. Cadie, servez-nous in boû(n) verre, nos vigins du 12 en'sont nî(n) tout l'monde.

(Fred éyè Nana s'èrwétont co imbarassés, Cadie va ker l'platia les verres éyè l'bouyèye).

NANA. — Mossieu Loniau... djè vo rmercie d'avwère pinsé à nous autes.

PIERRE. — T.t.t... Vos fumez, Madame ? *(présinte es paket d'cigarettes).*

NANA. — Râmint, mès pou vos faî oneur ! *(Pierre li donne du feu éyè met l'paket dsu l'tâpe).*

CADIE. — Vos avez n'blouse magnifique. *(Ele pârlont inchenne éyè Pierre rimplit les verres).*

BATISSE. — In cigâre, Mossieu Bonnevie... *(les 3 omes perdont in cigâre).*

NANA. — Ça rapoûrte-t-i el bèsogne in kestion ?

BATISSE. — Deux mille à deux mille è dmi par mwès... Pour vous, Mossieu, ça sara in djeu d'effants...

NANA *(soupir).* — Co ça qui va passer pa dzou no nez.

PIERRE. — Commint ?

FRED. — Packè Nana, em feume enfin, sait bî(n) kè dj'arai branmint des rûges dè dîre waye...

NANA *(mokeuse).* — I sondge à les ciens qui d'arinnent pus dandgî k'li... Ah ! waye, Fred est dainsi.

PIERRE. — Djè l'sais bî(n), vos astez à l'ége, mès vos avez trop d'cœur mes effants.

CADIE. — Kand i d'a d'z'autes ki n'sondjont k'à ieusses...

PIERRE. — Des vaurî(n) ! ki ont toudi l'langue à la bouche éyè leu pormonèye vûde. *(Nana rit).* Vos riyîz, ndo, Madame, paçkè ça vos despasse.

FRED. — ... On n'vwèt k'ça alintour dè nous, des fanfarons ki volont pèter pu wau kè l'trau.

CADIE. — Ah ! Monsieu Bonnevie, si vos savîz, comme nous autes, les siens ki scrèpont dè l'margarine su leu târtine pou rouler in vwèture. *(Nana struke).*

PIERRE. — Madame a in catâre ?

NANA. — Non, non... c'est l'fumière ki m'a fé strukî.

PIERRE. — D'aboûrd, buvons in coûp, ça graîss'ra l'passâdge. A votre santé. *(Is buvont, Cadie passe les boubounes).*

BATISSE. — In rvènant dsu l'afére... el place vos pléroût-elle?

FRED. — Djè va ièsse fran... Djè sû chef d'in bureau commercial.

PIERRE. — Oh, oh !..

NANA *(toute paf, manke dè co strukî).* — C'est rî(n), c'est rî(n)... c'est l'bouboune !

FRED. — Em patron n'voûroût nî(n), pou s'prèstîge, kè dj'travaye ayeûr après m'djoûrnée.

BATISSE. — N'astez nî(n) libe ?

PIERRE. — Mès mononc, el chef dè s'bureau commercial ki boute après ses eûres ! Austant dîre k'i nè l'paye nî(n) assez ndo? Vos stez in ome, Mossieu Bonnevie.

FRED. — Si djè rfusse, cwèyîz-m, c'est conte cœur ! Djè n'ratinds nî(n) après ça, bî(n) seûr... mès pou vos faî plézi... dj'arous tant volu.

PIERRE. — Nos n'avons rî(n) dit. Rimplichîz les verres, Cadie... Ça n'est k'in ptit beaujolais, i n'vaut bî(n) seûr nî(n) les bourgognes dè vo câfe. *(Fred éyè Nana s'èrwétont dsu l'costé éy'is buvont tèrtout).*

NANA. — C'est du fèl !... Djè tchantroûs co râte avè du parèye.

PIERRE. — Et bî(n) tchantez, Madame, éyè ça fra dèskinte vo soupé.

NANA *(guéye).* — In èffet !... el pâté d'Fred !...

FRED. *(sins comprinte).* — Pâté ?... *(comprind)*... Nana !

CADIE. — Mon Dieu, Mossieu, si vos avez l'moyî(n) d'vos payî in pâté !

NANA *(riant).* — Ah ! ça... Fred, c'est n'fine bouche ! *(Fred li faît des grands îs).*

PIERRE. — Dgins bî(n) eûreûx !... si vo fwète vos l'pèrmet, packè mi...

CADIE. — Pierre, on n'pârle nî(n) maladie... Iun d'ces djoûs, vos frez counichance avè nos effants. *(On intind in « claxon » d'auto ki n'djokra k'pus târd).*

PIERRE. — El gamine a dîge-neuf ans éyè co n'miette nos gouts ; elle a s'diplome dè coûpeuse... mès l'gamin, li... in rèvolucionére !... Nouvèl èscole !... A vos faî tchére au dviér...

CADIE *(ki ascoute).* — Ascoutez !... Vis dîrîz k'c'est pa d'zou l'fèrniesse). *(El claxon djoke ; Cadie va rwéti, swè-disant pa l'fèrniesse).* Bî(n) c'est Louis ki rvî(n) in taxi !

PIERRE. — Dèdja !... El taxi !... co ieune dè ses lubies ! D'avance, dj'vos dmande dè l'èscuser s'i dè lache des cruéls. *(On intind Louis rintrer, i tchante éy'il arrife à l'intrée dè l'uche).*

SCIN-NE 18

LES MINMES EYE LOUIS

LOUIS. — Bonswér !... Oh ! scusez, il a rècèptcion !... Madame Mossieu... Mononc... Pa... Man...

LES AUTES. — Bonswér !...

LOUIS. — En' vos dèsrindgîz nî(n) pour mi.. i m'faut co grandi.

PIERRE. — Louis, dj'vos présinte Madame éyè Mossieu Bonnevie, nos vijins du 13.

LOUIS. — Nos vijins du 13 ? Ké surprîse !... ki n'ont poû(n)

d'effant... k'is travayont à deûx éyè ki roûlont din n'Maxwell dè luxe !... Hm !...

CADIE. — Louis, sérieû, n'do ?... Scusèz-l', savèz Madame.

PIERRE. — Commint astez dja çi ?

LOUIS. — El confèrenciè n'est nî(n) vnu... Damadge ! I d'voût pârler dsu l'sujet : « Des Troubadoûrs dusk'à Gilbért Bècaûd ». *(I tchante sakants msures d'enne tchanson d'Bècaud...).*

BATISSE *(ki n'pârle nî(n) branmint mès ki sourit).* — Ké plézi d'ièsse djoûne !

(Fred éyè Nana ryont ètout, mès les parints sont putoût imbétés).

LOUIS. — Adon, dj'ai dit : en route pou l'maiso éyè in katième vitesse, in taxi, packè nous-autes, on n'a nî(n) co no vwèture.

PIERRE. — Vos vyîz l'échantiyon ndo Mossieu Bonnevie ?

LOUIS. — In pârlant d'Bècaûd, dj'ai co in aute nouvelle ; em coumarâte Eugène Bèrtau... bècaûd... bèrtaû ;... a dècidé dè s'marier.

PIERRE. — Kè vlez k'ça m'fasse ?

LOUIS. — Ça poûroût... ça va vos intèresser...

CADIE. — Louis, nos invités n'sont nî(n) vnus ci pou ascouter vos orémus.

LOUIS. — Mès c'est des orémus pou s'amuser... mi toudi.

BATISSE *(dè boune umeûr).* — Si c'est pou s'amuser, lèyonne pârler Louis... dè toute façon, nos n'sarons nî(n) l'faî tére.

LOUIS. — Merci, Mononc... vla l'drame !...

BATISSE *(ki s'amuse avè s'nèveu).* — Ça y est, c'est st'in drame comike.

LOUIS. — Kand Eugène d'a ieû pârlé à s'maiso, il a vu kate pougnes au dzeûr dè s'tièsse.

FRED. — El fie en'convî(n) nî(n) à c'garçon là ?

LOUIS. — C'est l'pus brâfe fie kè dj'counais.

PIERRE. — Çu k'i n'dit nî(n), c'est k'Eugène n'est nî(n) câsé i faît co d'z'ètudes.

LOUIS. — El bel afére !... In Amèrike, kinje pour cent des ètudiants es'marionf.

PIERRE. — Nos n'astons nî(n) in Amèrike.

FRED *(pou bouter avè Pierre).* — Tè l'as dit Mossieu Loniau.

LOUIS. — Aux Indes, on s'marie à douse ans.

PIERRE. — Nos astons co mwinsse aux Indes !

LOUIS. — Gandhi s'a marié à tréze ans.

PIERRE. — Ah ! mès Gandhi... li.

LOUIS. — Li... li... à tréze ans, ç'astoût pourtant in effant. Eyè c'est st'après k'il a dèvnu n'saki.

CADIE. — Mès Eugène n'est tout l'minme nî(n) Gandhi, ndo Madame ?

NANA. — Mi, djè n'sû nî(n) au courant des spôrts... vyîz djè n'counais nî(n) Gandhi. *(Les autes riyont).*

LOUIS. — Damadge, Madame, packè comme spôrt, i vos aroût moustré commint c'k'on pût vikî sins mindgî. *(Nana n'saît nî(n) cu k'elle dwèt comprinte).*

PIERRE. — Mossieu Bonnevie, kand vos fsîz vos ètudes, estckè vos sondgîz à couméres ?

FRED. — Mi, mes ètudes avant tout.

CADIE. — Vla-t-i lontin k'ca durre ? Kand i vnoût ci, i n'fèsoût k'djouwèter avè Jakline comme in gamin.

LOUIS. — Ça, Man, c'est comme d'aucunès maladies, on n'saît nî(n) bî(n) kand c'kè ça couminche éyè kand on l'vwèt, il est trop târd.

PIERRE. — I faut bî(n) l'awouwer... il a des parints ki n'viyont nî(n) clér.

LOUIS. — Pa, pou in coûp, dj'sû d'acoûrd avè vous.

CADIE. — Djè m'disoûs minme kand i vnoût ci... on n'saît jamais... is djouwètont, mès pus târd ! *(Louis faît n'clignette à s'mononc ki a l'air dè comprinte).*

FRED. — Djè sû co bî(n) d'l'avis d'vo popa ; commint vont-i vikî ?

LOUIS. — Foûrt égèlmint !... El feume travayra comme asteûr, li, achèvra ses étutes... comme asteûr... kè ses parints continuw'ront à payî... comme asteûr ! Eyè tout l'monde sara eureû, si les parints fsont leu dwér, bî(n)-intindu.

PIERRE *(ayeurî).* — Leu dvwér !... Bî(n)-intindu !... Es'tèlla est foûrte !

FRED *(pou vanter Pierre).* — Ça n'm'èrgârde nî(n), Mossieu Loniau, junior, mès il a n'lwè naturél ki faît k'nos parints s'tuwont pour nous tant k'nos astons djoûnes ; seûlmint, in coûp marié, c'est l'âdge èyuskè no popa a dwèt au rpô éyè c'est st-a nous-autes adon, à les assister éy'à les dorloter...

PIERRE *(binéche).* — Merci !...

FRED *(on sint k'i vût vanter Pierre).* — C'est st-in dvwér sacré !... Ainsi, si pa coût, i strape dèdin m'pormonèye, c'est paçkè dj'l'ai vûdi pou rinde à mes parints el vie pus égèl... Eûchîz toudi sogne dè vo moman éyè d'vo popa, surtout kand on a l'chance, comme vous, dè d'avwér in-intèligent.

(Pierre est fiér comme in pan ; el mononc gratte es minton sins rî(n) dire).

PIERRE. — Co merci !... Djè rèspire pou l'avnîr des djoûnes kand dj'intinds pârler dainsi... Kè dsez d'ça, Louis ?

LOUIS *(toudi avè in ptit sourire)*... — Kè Mossieu Bonnevie est co pus intèligent k'vous.

NANA *(air dramatike).* — Dayeûr, el vie n'est nî(n) toute roûse 'yè violette.

LOUIS *(à pârt).* — Les marionnettes sont rmontées.

NANA. — Nos avons din nos counichances, deux djoûnes mariés ki travayont pourtant tous les deux... Li, n'astoût nî(n) vayant assez pou daller à scole. *(Fred l'èrwéte)*... Ça n'est k'in ptit magasinié.

FRED *(paf).* — Ah !... dj'y sus... djè l'counais...

NANA. — Dè leu deux ptits mwès, èrtirez l'maiso, enne belle comme estèl-cî, feu, lumiére, lokes !... Is ont n'vwèture !...

LOUIS *(d'in air intindu).* — Comme vous-autes !

NANA. — Oyi, éy'in frigo...

LOUIS. — Comme vous-autes ètout !...

NANA. — Contez, assûrances, gârâdge... les acrocs : is mindjont pus souvint n'trinche dè pâté d'fwa k'enne trinche dè rosbif.

PIERRE. — Vos pârlez comme in anche, Madame... Djè vwès k'on a toûrt dè mette tous les djoûnes din l'minme satche.

LOUIS. — Djè ris, c'est packè djè rloye es'n'istwère là avè çu kè dj'sais.

(Fred éyè Nana s'èrwétont sins bî(n) comprinte).

PIERRE. — Kand i rit, Madame, c'est k'il est maté. Toutes ses carabistouyes dè tèyories tchèyont din l'iau.

LOUIS *(in dallant à s'mononc).* — Vos n'disez rî(n), vous, mononc. *(Is pârlont inchenne).*

PIERRE *(à Fred éy'à Nana).* — Vos vyîz, mes chérs vijins, el garçon k'nos avons alvé !... Vudons nos verres.

LOUIS. — Djè lèfe el verre dè m'moman ki n'poût nî(n) bwère, à l'santé des dgins... nayifs, ki cwèyont kè tout c'ki rlût est d'oûr.

PIERRE. — Toutès rabad'gayes !... Pou k'no gamin dèvienne pus malin in vyèyichant !...

BATISSE. — Bî(n) l'diâle, si après tous ces souwés là, el vin n'nos chenne nî(n) mèyeû !

LOUIS. — Eyè vous, mononc, n'avez rî(n) à souwétî ?

BATISSE. — Si fé, à l'santé d'vo coumarâte Eugène éyè dè l'pètite fie ki ratind comme in tcha après n'sori, çu k'on dècidra dè s'soûrt.

LOUIS *(din n'grande involée).* — Véritas in vino !...

PIERRE *(ki n'a nî(n) comprî(n)).* — Téche-tu flamind ! *(Is buvont éyè après avwér bû)* Çu ki n'brûle nî(n) pour mi ! *(Louis rit d'in boû(n) cœûr).*

LOUIS. — Em popa, el feu perdroût au cu dè s'marone, i pinsroût k'c'est l'tchèminée ki rcache !

PIERRE. — Kè vollez dîre, fiston ?

LOUIS. — C'est st-in rvazi ki vût dîre kè vos astez in ome taussi calme k'intèligent.

FRED *(s'èrlèvant).* — Asteûr, Mossieu éyè Madame Loniau, i n'mè dmeure pus k'à vos rmèrcyî pou vo dgintièsse, pou l'boune swèrée kè nos avons passé, em feume éyè mi. *(Cadie pârle avè Nana, Batisse avè Louis ; Pierre attire Fred à pârt).*

PIERRE. — Tout c'kè dj'ai fé, c'est d'boû(n) cœur... Ça vos intèrèsroût-i in boû(n) twyau ?

FRED. — In twyau ?...

PIERRE. — Les Supér-azotes dè Madagascâr !

FRED. — Ah !... oyi... merci.

PIERRE. — Eyè si in djoû, djè pû vos rinde sèrvice !...

FRED. — Djustèmint, dj'arous n'sakè à vos dmander... Dèmain ?

PIERRE. — Tout d'suite, djè vos rconduis, vos m'dîrez kè.

NANA. — Din l'fon, Mossieu Loniau, el drame kè vos pârlîz, n'astoût nî(n) si tèribe kè ça !

LOUIS. — Ç'astoût l'promî(n) ake, djouwé pa des foûrts

boû(n) comédiens. Au deuzième ake, i sara kestion dè l'coumére d'Eugène...

PIERRE. — Les parints tirront leu plan, ndo Madame ?

NANA. — Seûré, arvwére éyè co merci.

(Pougnées dè mains. Nana, Fred éyè Pierre soûrtont 1e uche à dwète ; Cadie soûrte avè l'platia 'yè les verres pa l'2e uche).

SCIN-NE 19

BATISSE EYE LOUIS

BATISSE. — Vos stez in pèrke tout l'minme !

LOUIS. — Mononc, i n'a k'vous doûci, k'a comprî(n) k'c'astoût Jakline ki dvra faî l'assau d'em popa 'yè m'moman in rintrant. Il a deux ans ki s'vyont voltî... Elle conte sur vous pou li dner in coûp d'main.

BATISSE. — N'eûchîz nî(n) peû, elle l'ara, s'n'Eugène.

LOUIS. — Merci pour ielle. Ey'asteûr, co aut'choûse ! El tchaufeû d'em taxi vnoût din no rue pou s'deûzième coûp ; el promî(n), c'astoût au 13. Djè l'ai sondé éyè dj'ai apprî(n) k'is stinnent din les dèsses éyè n'payinnent pus leu gârâdge.

BATISSE. — El vijin, Mossieu Bonnevie ?

LOUIS. — Oyi. Eyè l'fameûse istwére dè Madame, djè sû seûr kè c'astoût l'leûr.

BATISSE *(riant d'in bo(n) cœur)*. — El magasiniè ki mindje du pâté d'fwa ? Bî(n) ctèl-là est boune !

LOUIS. — L'avez intindu frotter l'manche à m'popa ?... La Fontaîne a dit : « apprenez que tout flatteur... ».

BATISSE *(riant toudi)*. — El chef du bureau commercial !... I d'a du culo !

LOUIS. — Ké chef ?

BATISSE. — Pss... Vla vo popa ! *(Pierre rintèr)*.

SCIN-NE 20

BATISSE, LOUIS, PIERRE EYE CADIE

PIERRE. — Brâfès dgins, ndo ?... I m'a là splikî n'sakè ki l'tourminte pou l'moumint.

BATISSE. — Ki l'tourminte ?... des dgins si bî(n).

PIERRE. — Waye ; es moman a sté opèrée éy'elle n'a nî(n) seû payî toutes les coustintches. Ça faît k'i va tout longer li-minme ; seûlmint i li fauroût n'twèzin-ne dè mille frans pou sakants djoûs... leu liârds sont placés naturélmint !

(Batisse éyè Louis s'èrwétont in skeujant leu tièsse, is ont compri(n). Cadie rintèr su l'minme moumint).

CADIE *(coûpe el convèrsâcion in rintrant)*. — Et là ! m'coleau, vos n'nos avez nî(n) dit ki c'kè c'est l'pètite sotte ki s'a lèyî intoûrtyî...

LOUIS. — Intoûrtyî !... Eugène est st-in onéte garçon !

CADIE. — D'acoûrd, n'impétche k'i nos a stoumakî. C'est Jakline ki va ièsse saisie !

LOUIS. — Ça dèpend dè ké façon k'nos li dirons

PIERRE. — Vos counichîz c'n'inocine là, vous ?

BATISSE. — ... inocine ! Pètite sotte !... Nè l'tuwons nî(n) éyè n'roublyons nî(n) k'ces deux effants là s'vyont voltî.

PIERRE. — Bah ! l'amoûr !... sins liârd !

LOUIS *(minme ton)*. — L'amoûr !... L'amoûr !... Ça surpasse tout, pa. *(Pierre lèfe ses bras in l'air)*. Vos bras in l'air en'front rî(n) la-conte.

PIERRE. — Kand dj'm'ai marié, dj'astoûs seûr dè gâgnî(n) m'vie.

BATISSE. — Djè m'd'in rapèle, mès djè saîs bî(n) k'si vos avîz sté sins place à c'moumint là, vos ârîz ieû des rûges dè rculer d'chîx mwès.

PIERRE. — Ascoutèz'l !... vos stez l'avocat du diâle, vous !

BATISSE. — Oyi, d'in boû(n) ptit diâle !... L'amoûr !... A vint ans, c'est si pur, si frès, si doûx !... Si on l'léche èscaper, c'est des papes èrtchaufées.

PIERRE *(stoumakî, èrwétant s'feume)*. — Bî(n) kè dsez, Cadie, pou in vî djoune ome !

BATISSE. — Waye, in vî djoune ome !... Vos n'vos avez jamais dmandé poukè ndo, k'dj'avoûs dmeuré tout seû ?... Packè mes parints ont mèttu ô là, kand dj'frékentoûs. El fie, ç'astoût nî(n) ça !... in mononc avoût fé ci, enne matante ça !... Dj'ai ascouté... dj'ai bré, les parints d'ielle ont baguî !... Dj'arète là m'n'istwére, enne vîye istwére dè cîkante ans... in drame k'i n'faut nî(n) rcouminchî...

CADIE *(saîsie)*. — Mès mononc, i n'est nî(n) kestion.

BATISSE. — S'il astoût kestion in djoû, pourtant !

PIERRE. — Djè vwès assez voltî mes effants, pou n' nî(n) leu mette des bastons din les roues.

BATISSE. — Dj'ai vo parole d'oneûr ?

PIERRE *(sins comprinte)*. — Bî(n) wétîz, seûré ! en'dîroût-on nî(n) k'mes effants vont s'involer !

CADIE *(à Louis)*. — Vos n'disez pus rî(n), vous ?

LOUIS. — C'est l'istwére dè m'mononc !

PIERRE. — Djè dwès avouwer kè dj'd'in sû paf ètout.

BATISSE. — Dèmeurez paf vint-katr'eûres, c'est tout c'kè dj'dèmande.

LOUIS. — Djè n'm'ai jamais sintu si bî(n) in famie, djè pasroûs l'nûte doûci.

CADIE. — Mès dmwain, kand l'rinvèye dira !...

PIERRE. — I faura co in buldôzer pou vos satchî woûr dè vo payasse.

LOUIS. — In buldôzér, doûci ! ça m'saisiroût foûrt kè vos arîz sûvu l'progrès !

CADIE. — Louis, n'èrcouminchîz nî(n) avè vo progrès...

LOUIS. — Non man, éyè dj'va minme vos faî plézi à tous les deûx. El târd arrife, djè m'inva al rinconte dè Jakline... Au nûte, on n'sait jamais. A t'taleûr éyè... boune chance, endo mononc ?

(I soûrte, Cadie éyè Pierre s'èrwétont. Batisse a in ptit sourire).

PIERRE. — Kè c'k'il a co pa diére el tièsse ?

BATISSE. — Rî(n) du tout.. in brâfe gamin kè vos pourîz comprinte si vos avîz m'n'âdge. *(I présinte in cigâre à Pierre, d'in prind iun ètout éy'is l'alumont).*

(El lumiére èrvî(n) au promî(n) min-nadge éyè dmeûre au deûzième).

SCIN-NE 21

1i(n) MIN-NADGE	2e MIN-NADGE
FRED. — Avez vu mazette, kand on vante enne saki ?	
NANA. — I n'aroût nî(n) seû vos rfuser les twès mille balles, vos brèyîz kazi in li dmandant... Vos arîz dvu vos faî comédien !	
FRED. — Eûreûsmint kè dj'n'ai nî(n) sté à scole ! Em' vyîz travayî après mes eûres !...	CADIE. — Mossieu Fred avoût l'air dèsbauchî dè n'nî(n) accèpter l'place, endo ?
NANA. — Les liârds nos arinnent bî(n) vnus à pwin, mès vos inmîz mèyeû in air dè viole k'in air d'èscole.	PIERRE. — C'est des djoûnes, mès des brâfès dgins !
FRED. — Eyè si vous, vos avîz sté aprinte à scrîre sin faute, putoût kè d'roûler vo bosse !	CADIE. — Madame, enne pètite feume onéte !
NANA. — Rouler m'bosse !.. Mau alvé ! Erwétîz vo sieûr.	PIERRE. — Eyè is sont co din leû lune dè miél !
FRED. — C'est boû(n) !... Allonnes couchî... Eyè no bankiè, s'i cwèt profiter d'no vwèture, i pût monter la dsu !... *(is s'aprèstont pou daller coûchî).*	*(Cadie soûrte in moumint éyè rvî(n) avè in ouvrâdge).*
NANA. — En route ! Eyè dôdô su nos deûs orèyes !	CADIE. — Dj'ai atakî pou in ptit vwèyadge in auto ; djè cwès k'ça pèrdra.
FRED. — Eyè su les twès mille frans ! ... On est co toudi scapé pou kinje djoûs. *(I dèstind éy'is soûrtont pou fond).*	

SCIN-NE 22

PIERRE, CADIE, BATISSE

PIERRE. — Vos n'disez pus rî(n), mononc ?

BATISSE *(sin brû, s'èrlèfe, va éyè vî(n) ; on sint k'i vût arriver tout doucmint à n'sakè)*. — Djè pinse à les parints d'Eugène kè dj'va daller trouver dmain matin pou k'is léyonchent marier leu garçon. El pére, c'est s-in vî coumarâte kè dj'ai fé pus d'cint plézis.

PIERRE. — N'avez nî(n) peû k'i vos dmande din kél intèrèt ?

BATISSE *(souriant)*. — O !... intèrèt !... Djè li dîrai kè dj'donne em'grande villa, lauvau à l'pavée, toute meûblée, à l'djoûne fie ki dvéra s'belle-fie. *(Pierre ayeûri, lèfe ses bras in l'air)*.

CADIE. — C'coût-ci, savèz mononc !... A in ètrangére !...

BATISSE. — Sacrès inocins tous les deûs !... Dj'inme austant

faî sauter l'bombe tant k'nos n'astons k'à twès... Non, nî(n) à in ètrangére... à m'nièce... à vo Jakline.

PIERRE éyè CADIE *(tout stoumakî, kasi inchenne)*. — Hein ? Dè kè ?... à Jakline ?...

CADIE. — Djè n'comprinds nî(n)...

PIERRE. — Mi, dj'couminche...

BATISSE. — Et bî(n), i vos a falu l'timp !...

CADIE *(ki comprind)*. — Maria dèyî, c'est nî(n) possipe.

BATISSE. — Si fé... éyè dj'ai vo parole !... *(aspoyant)* djè donne à Jakline, el villa toute meûblée dèspû l'wau dusk'in bas.

PIERRE. — Mès, mononc, c'est n'pètite foûrtune !

BATISSE. — Bî(n) seûr ! éyè pour ielle, in minme timp k'vos li dîrez waye, taleûr. Ça sara s'pus bia djoû, si vos astez sâdges assez pou n'poû(n) djèter d'ombe su s'bouneûr.

CADIE. — Poûfe pètite !... elle sara dja riche in s'mariant.

PIERRE. — ... Elle n'ara dja pus dandgî d'aut'chose pou s'mette in min-nadge.

CADIE *(émôcionée)*. — No ptite Jakline !... Comme in coûp d'vint !... *(s'inva dlez Pierre)*... Pourvu kè l'popa d'Eugène swèt d'acoûrd ! *(El mononc sût l'scin-ne avè in ptit sourire)*.

PIERRE. — Poukè nî(n) ?... puck'in Amèrike kinje pour cent des ètudiants s'marîont !... d'après Louis.

CADIE. — Seûré ! Ey'après tout, Gandhi s'a bî(n) marié à tréze ans !... Nos li dîrons dayeûr.

PIERRE *(el rapéjant)*. — Allons, allons, m'fie, èrsésichîz vous. Mononc, djè n'saîs nî(n) commint vos rmèrcyî...

CADIE. — Djè sû toute èrmuwée... No ptite Jackline !...

(Pierre va faî achîr Cadie din l'canapé éy'i s'met dlez ielle).

BATISSE *(qui s'a avanci au 1i plan kasi intrè les deûx min-nâdges ; i faît l'gesse des liârds avè ses dwèts)*. — Trop par cî... *(moustrant Pierre)*, trop paû par là *(moustrant l'1i min-nadge)*, c'est souvint du pwèson... sauf kand on saît s'd'in sèrvi. *(I s'èr-toûrne tout ryant in moustrant ses n'veûx 'yè nièce ki stièrdont n'larme...*

éyè l'twèle dèskind).

FÉDÉRATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT

Le concours d'art dramatique wallon organisé par notre Fédération s'est déroulé le dimanche 24 avril dernier, en la salle des Arts et Métiers, à Nivelles et a donné les résultats suivants :

DIVISION D'HONNEUR :

Premier prix, au cercle royal « Les XIII », de Nivelles, qui obtient 93 points sur 100, la coupe Challenge Emile Vancutsem et la médaille d'or de la Fédération.

Deuxième prix. Le « Cercle Royal Verviétois » de Bruxelles, avec 91,5 points et la médaille d'or de la Fédération.

Troisième prix. Le cercle « L'Emancipation », de Wavre, avec 89 points, et la médaille d'argent de la Fédération.

PREMIERE DIVISION :

Premier prix. Le cercle « La Renaissance » de Tangissart, avec 87,5 points, et médaille d'argent de la Fédération.

Deuxième prix. Le cercle « Les Pourquoi Pas ? » d'Ottignies avec 81,5 points, et la médaille de bronze de la Fédération.

Un public d'amateurs de théâtre a suivi les épreuves avec la plus grande attention et a accueilli la proclamation des résultats avec calme et fair-play.

Le jury comprenait : Président, M. Robert Boxus, président de l'Association des Ecrivains wallons en Brabant ; Mademoiselle Laure Chermanne, membre du jury de la Coupe du Roi ; M. Georges Charles, auteur dramatique, membre du jury de la Coupe du Roi ; M. Edmond Warnier, membre du jury de la Coupe du Roi, président de l'U.N.F.W. et de la fédération wallonne namuroise ; M. Pierre Ramelot, président de la fédération wallonne du Hainaut.

La Fédération se devait d'organiser cette compétition perpétuant ainsi la mémoire de son regretté président fondateur Emile Vancutsem.

Le conseil d'administration se met maintenant à la tâche pour mener à bien le XXVIIe congrès de Langue, de littérature et d'art dramatique wallons qui se tiendra à Nivelles les 25 et 26 juin prochains.

Plusieurs interventions et rapports, notamment de M. Ernest Haucotte, sur « Le problème de l'amour dans le théâtre wallon ».

M. Lucien André, sur « La jeunesse, la littérature et le théâtre wallons » (formation des cadres).

M. Fernand Stévart : « Le Wallon dans l'enseignement ».

M. Léopold Lejeune : « Pour un théâtre national wallon ».

M. Robert Jacques : « La coordination des vœux votés dans les congrès antérieurs ».

M. Jo. Duchesne, sur « Les jeunesses dramatiques wallonnes », nous sont annoncés.

M. Frank Lucas parlera de « La mise en scène et la décoration dans le théâtre amateur », avec présentation de diapositives.

D'autres rapports sont attendus et nous faisons appel, à cette fin, à nos amis Emile Lempereur, président de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, George Fay, pésident du Centre culturel d'art dramatique du Hainaut, Jean Charlier, directeur des services éducatifs de la province de Liège. Nous souhaitons également que nos amis des « Rèlîs namurwès » présentent un rapport.

Allons, messieurs, à vos plumes ! Notre XXVIIe congrès doit être un grand et complet succès.

Le samedi soir, une sélection des meilleurs acteurs nivellois présentera, en création « In amour, lomé chagrin », pièce en 3 actes de notre ami Georges Charles, qui obtint un premier prix au récent concours littéraire de la fédération du Hainaut.

Nous espérons donner le programme complet du congrès dans notre bulletin du 1er juin.

Emile CHERMANNE,
Président de la F.W.B.
et secrétaire général de l'U.N.F.W.

La ronde des fleurs

Nos matins, nos printemps
Sont joyeux, éclatants...
Jonquille, iris, glycine.

Nos midis sont ardents,
Parfumés, triomphants...
Rose, œillet, capucine.

Nos soirs sont attendris,
Nos regrets tout fleuris...
Dahlia, chrysanthème.

O fleurs, voici la nuit,
Vous passez... le temps fuit,
Mais toujours je vous aime !

Marthe OEMKENS.

C'EST POU RIRE

L'afranchisseû. — Si vos ome s'aseûroût audjourdu pou 100.000 fr. èyèt qui véroût a moru l'sèmène qui vént, vos touchrîz lès 100.000 fr.

L'feume. — Dju n'dis nén qu'non ; mès, mi, dju n'é jamés ieû pont d'chance.

★

L'modisse. — Ene pètite plome insi su in tchapia parèye, ça vo radjoûni d'dij ans.

L'pratique. — Daboûr, mètèz dè deûs.

★

L'chanpète. — Vos n'dalèz toulminme nén rmontér dins vo-n auto come vos astèz la, in, sét-o-bén ?

Norè. — I faut bén pusquè... dju n'sés pus ote.

★

L'vikére. — Quand l'diâle veut s'approchî d'vous, fêtes èl'sine del cwès, vos l'virèz filér.

Bèbèrt. — C'èst in fameûs couyon, daboûr.

★

Li. — Ça y èst drole, vos dsèz qu'vos dalèz fér dès coumissions èyèt vo n'rapoûrtèz rén ?

Lèye. — C'èst l'minme què vous quand vos dsèz qu'vos dalèz pèchî.

Mèchenè pa COURCE LANGN.

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,

LA BIERE
MEIRESONNE
S'IMPOSE

Sa **CELTA,**
Sa **CELTA-PILS**
et la gamme des **BIERES DE TABLE**



M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

DIALECTE DE FLEURUS

nos bias et vis mots

LES CONNAISSEZ-VOUS ?

Vièrmint. — vers de terre.
Vintél. — ventail.
Vinvol (à l'). — au hasard.
Volète. — claie ronde pour servir des tartes.
Wachîye. — vomissement.
Wargnasse. — imbécile, idées baroques.
Warlau. — gaspiller, sans ordre, à la dérive.
Wèt-l'leup (in). — égaré, éperdu.
Weyanmint. — en conséquence.
Wèspyant. — semillant, vif.
Wespiyî. — frétiller.
Wézî... zrîye. — espionner... nage.
Wine. — cric, machine servant à soulever.
Yèrbî. — petite prairie.
Yèrtchî. — traîner.
Yé. — crochet à fumier.
Yoyo. — simplot.
Yane. — drôle.
Yane (fé di...). — crâner.
A yale di yale. — porter à deux sur les mains.
A yute. — à l'abri, au sec.
Zouplér. — sauter, s'enfuir.
Zwa. — sciant, ennuyeux.
Zwèpér. — voler, subtiliser.

POU IN D'MI FRANC !

Batisse si mârîye ! Après l'afaire féte. Batisse qu'è-st-in skrèpeû, alonge in d'mi franc su l'platia du curé. Sakants mwès après, li curé li rèscontère èt lyî dmande :

— Et qué nouvèle, Batisse, li mariadje, ça va come on vout ?

— Tè l'as bén dit qu'non. Mi feume ni vaut nén co l'cwade pou l'pinde.

— Qwè vous-se mi fu, rèspond l'curé, t'auréve dèdja dès rûjes d'awè dè l'qualité pou cénq gros sous !

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

AUX 100.000 CHANSONS

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

5, Passage de la Bourse, CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

LUSTRES, LAMPADAIRES, ECHELLES, FONDS DE CHAISES
Maurice VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GENERAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles Barres et Accessoires pour Tentures

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie
CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Fièsse des Momans

8 MAI 1960

El pètite Louwisa a dîje ans. Djintîye, doûce come in bèdot, èle a apris a scole in bia complumint qu'èle si promet bén di dîre a s'moman Palmîre au matin dè l'grande fièsse di tous les ans.

Des fleûrs, èle d-ira dè coude dins l'djardin da mononk Constant qui lyi d-a résèrvè tout in partère. Mins i lyi manque in cadeau. Oh ! n'euchèz nén peû : Louwisa sét bén çu qu'èle vout èt t'aleûr ès' popa Lèyon l'a surprîje en train di skeûr si spaugnmôle. Choûtez d'ayeûrs leû conversâtion :

— Eh bén, m'pètit pouyon, qwè fèyéz la avou vo « tirelîre » ?

— Chut, popa... téjèz-vous, c'è-st-in s'crèt...

— In s'crèt ! Comint, in s'crèt ?

— Oyi, popa, èn' criyèz nén si fôrt... moman va vos ètinde...

— Dji n'vos comprinds nén, m'chèrîye, qwè vouléz dîre ?...

— Abachèz-vous, popa, dji m'vas vos l'dîre a l'orèye...

Lèyon, intriguè, s'a clincî viès s'gamine...

El confèssion n'a nén dûrè lontimps èt fét-à-fét qu'Louwisa parleût, il visâdje di s'popa s'ilumineut d'in sourîre di bouneûr...

— èn-do, popa, que ça f'reut plèji a moman Palmîre ?...

L'ome, ène larme au cwin d'l'ouy' a rèspondu :

— Vos astèz in bon p'tit cœûr, èm'n-amoûr... Abiyèz-vous ram'mint, timps qu'vo moman achève ès' sèm'di, nos dirons djusqu'à-la...

Djusqu'a-la... Gn-aveu du mistère dins l'ér !...

Nos d-è savunes di trop èt trop wére èt nos avons voulu conèche èl rèstant d'l'istwère. Nos nos avons mis a l'afut dins l'cwin d'l'uche du vijin et quand Louwisa èyèt s'popa Lèyon sont passès su nos ortias, nos nos avons r'ratchî pou lyeû embwètér l'pas ène sègonde après.

Lèyon chufleut come in mièle... Louwisa, ès' pètite manote dins l'grosse mwin di s'popa, pètoteut a costè d'li en riyant et en mârmotant :

— Hein, qu'èle va yèsse contène ?...

Arivè su l'place dè l'Vile-Haute, is ont dirigè leûs pas su l'montagne.

Eyu-c'qu'is pouvît bén d-alèr ? Nos avons stî fixè dins l'min-me munute.

En èfèt, deûs cints mètes pus bas, is s'arètît d'vant l'numèrô trinte, a drwète en diskindant. Adon, nos avons compris, nos avons tout compris.

Quand, mwinsse d'in quârt d'eûre pus taurd, nos les avons vèyu r'montér avou deûs gros paquèts. Dins yun, c'ît in bia tapis d'tâbe... dins l'aute, deûs djoliyès carpètes.

— El camionète da TAPILUX vénra d'mwin apôrtér èl tapis qu'dj'é comandè pou l'salon.

— Dj'é yeû 'ne boune idéye tout l'min-me, hein, popa ?

— Ene toute boune, èm' pouyète. Mins, dijèz-m'in pau : qui èst-ce qui vos a fét pinsér a ça ?...

— C'èst m'camarâde Alice qui m'a dit què s'moman aveut fét placér des magnifiquès tentures vènant d'TAPILUX èt qu'èle aveut stî chèrvûwe a l'pèrfection... Dj'aureus bén voulu vos djouwér 'ne fârce a tous les deûs, mins pusqui vos avèz tcheût su m'dos, i n'vos d'meureut pus qu'a m'donér in p'tit côp d'mwin pou surprindre ène miyète pus fôrt èm' moman adoréye...

Nos astons seûr èt cèrtain qui c'n'èst nén a mon Lèyon qu'on vîra des visâdjes au r'vièr au djoû dè l'fièsse des momans.

Après tout, i n'tént qu'a vous d'awè l'min-me satisfaction a vo maujo. Alèz-è a TAPILUX, vos y trouv'rèz èl pus grand chwès, a des pris a l'portéye di tout l'monde, en tapis, carpètes, tentures, « plaids » pou vwèture, etc...

In spécialisse, in vré, in as :

TAPILUX

30, RUE DE LA MONTAGNE. — Téléphone : 31.34.51. · CHARLEROI